

1

Three anime-style girls in school uniforms are standing together. The girl on the left has brown hair in a ponytail, the girl in the middle has short orange hair, and the girl on the right has long black hair. They are all wearing red dresses with white collars and large yellow bows. A blue circular frame with a pink heart is centered over the title.

Kashimashi

~Girl Meets Girl~

story by
Satoru Akahori

art by
Yukimaru Katsura

original character design
Sukune Inugami

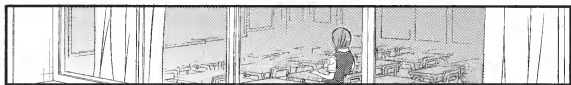
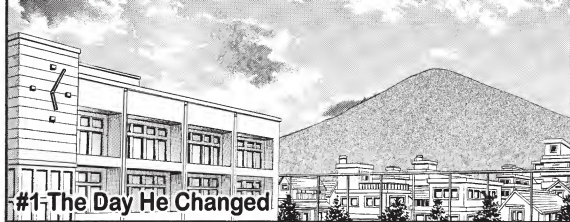


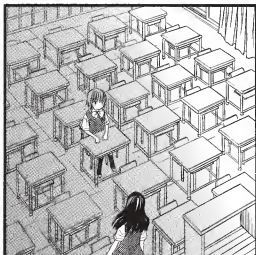
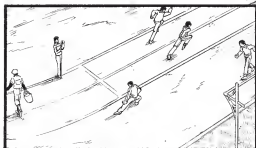
C O N T E N T S

# 1 「 The Day He Changed 」	3
# 2 「 She Realized She Was A Girl 」	43
# 3 「 My First... 」	71
# 4 「 Tomari, Confused! 」	95
# 5 「 Hazumu's Heart 」	119
# 6 「 What Yasuna Sees 」	141
# 7 「 Girl Triangle 」	165

Scenario: Satoru Akahori Comic: Yukimaru Katsura
Original Character Design: Sukune Inugami
School Uniform Design: COSPA inc.







YASUNA...
CHAN...



UM...

I-I...

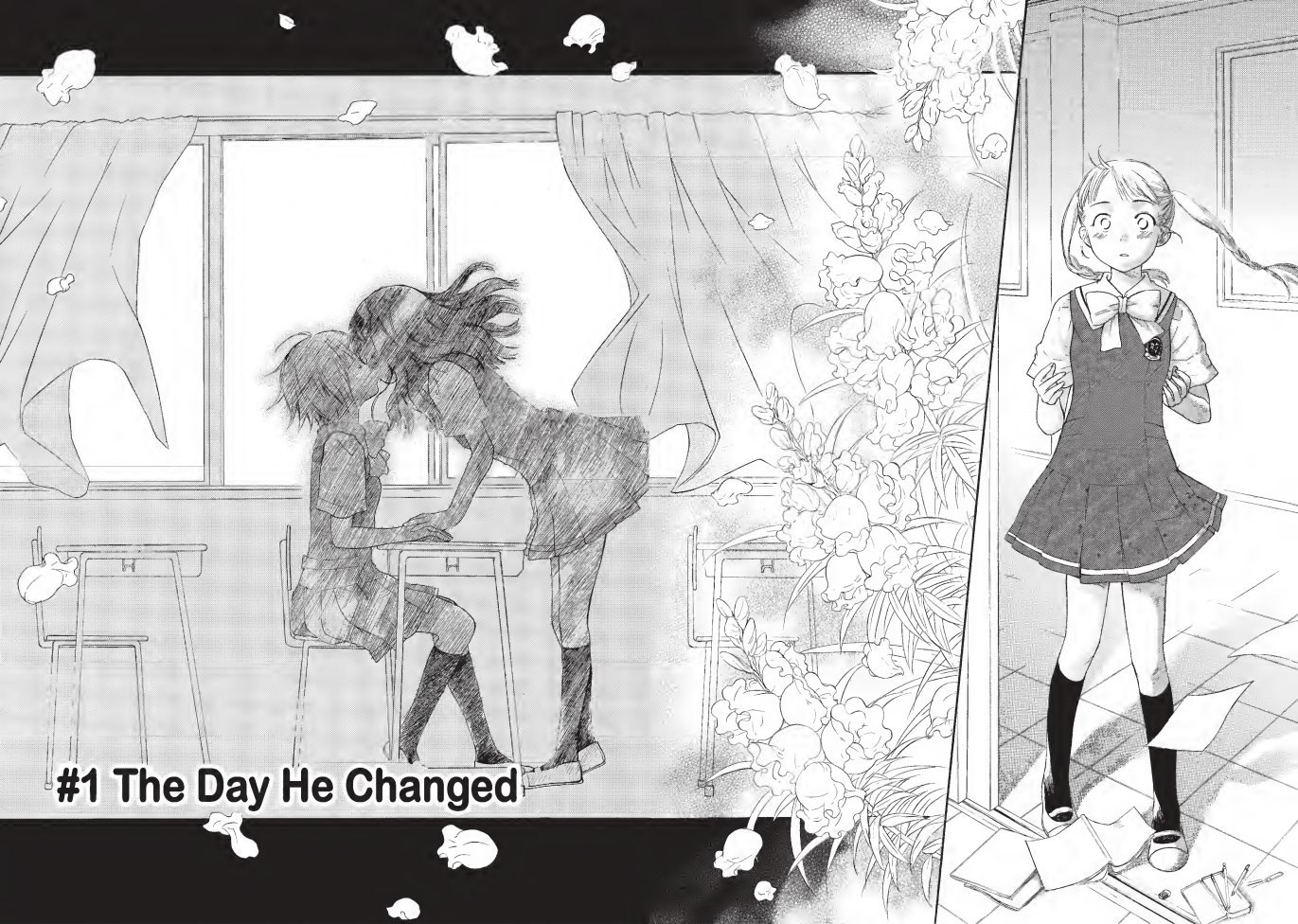


HUH?

TMP

UHHMM...

YASU...
NA...
CHA--



#1 The Day He Changed

TOKYO,
KASHIMA
WARD.
KASHIMA
MOUNTAIN.



DOKU-
DAMI.



MOMIJI-
GASA...

TWITCH



IWA-
GARA-
SHI.

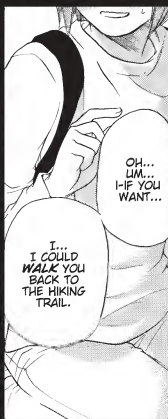
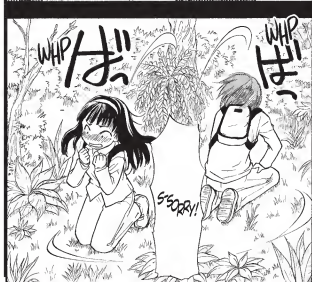
YOBU-
SUMA-
SOU.



THIS
SHOULD BE
ABOUT WHERE
I FIRST MET
YASUNA-CHAN.

I...
THINK
THIS
IS IT.







OSARAGI-
KUN,
Y-YOU'RE...

REALLY...
FEMININE...



I...
SEE...

OH, AND
HERE
ARE SOME
MORE!



HUH?

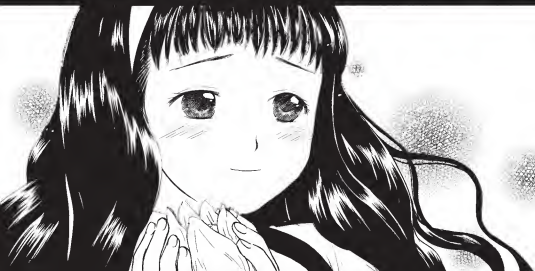
EVERYBODY
SAYS I LOOK
LIKE A GIRL.

I GET
THAT
A LOT.

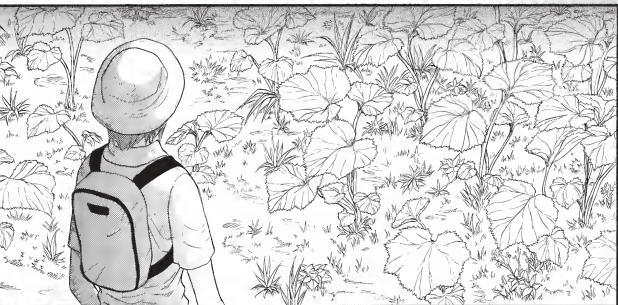


NO,
IT'S...
IT'S
OKAY.

I-I'M
SO SORRY!
THAT WAS
TERRIBLY
RUDE OF ME!



Oh, um...
look!
More
Fuki!



YOU'RE
A MAN,
RIGHT?
NOTHING
VENTURED,
NOTHING
GAINED!

LISTEN,
HAZUMU!



REAL MEN
DON'T JUST
SIT AROUND
TWIDDLING THEIR
THUMBS WHEN
THEY'VE FOUND
THE GIRL OF
THEIR DREAMS!
THEY GO ASK
HER OUT!

NO BUTS!!

BUT...



PATHETIC,
HAZUMU!
PATHETIC!!

TO...
TOMARI-
CHAN?!

CON-
FESSING
TO A
GIRL...

IS
SOME-
THING
YOU'VE
NEVER
DONE
BEFORE.

IT'S
HARDER
THAN
WHAT YOU
WOULD
THINK.

SO STOP
BEING SO
WISHY-
WASHY,
OKAY?

YOU'RE
A MAN,
RIGHT?

IF YOU
LIKE THE
GIRL, THEN
JUST GO
UP TO HER
AND SAY SO.
WHAT'S SO
HARD ABOUT
THAT?

YEAH!
GO TELL
HER!

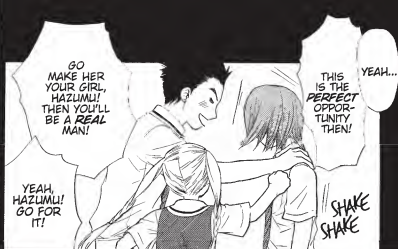
RIGHT,
HAZUMU-
KUN?



!

IF THAT DOES
END UP
BEING
THE CASE...

COULD YOU
HANDLE IT,
HAZUMI-
KUN?



GO
MAKE HER
YOUR GIRL,
HAZUMI!
THEN YOU'LL
BE A REAL
MAN!

YEAH,
HAZUMI!
GO FOR
IT!

THIS
IS THE
PERFECT
OPPOR-
TUNITY
THEN!

YEAH...

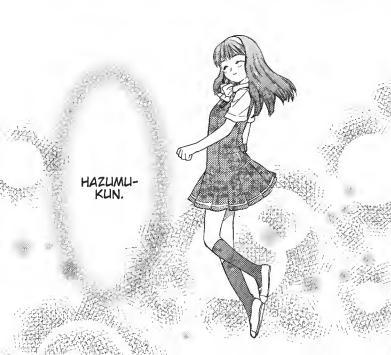
SHAKE
SHAKE



AND
SHE
SAYS
NO...

THERE
IS THE
POSSIBILITY
OF LOSING
HER AS A
FRIEND.

BUT IF
YOU DO
ASK...

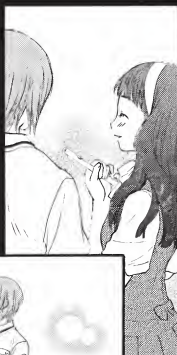


HAZUMI-
KUN.



YASUNA-
CHAN...

YASUNA-CHAN...
YASUNA-CHAN...

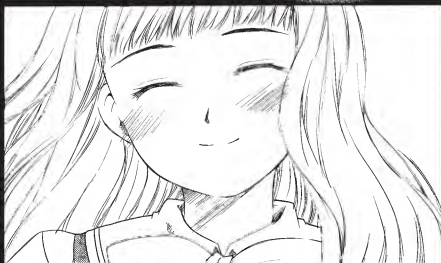


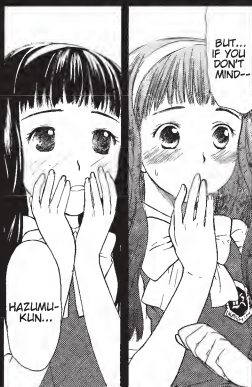
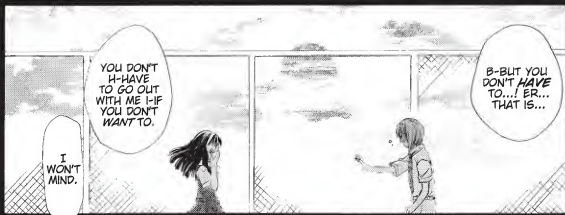
YASUNA-CHAN...



YASUNA-CHAN...

I...
LOVE
YOU.









I
PROMISED
MYSELF I'D
FORGET
ABOUT IT.

NO...
I HAVE
TO STOP.

--WAIT.

I'D TURN
OVER A NEW
LEAF AND FIND
SOMEONE NEW.
IT'D BE LIKE
STARTING OVER
AGAIN FROM
THE BEGINNING.

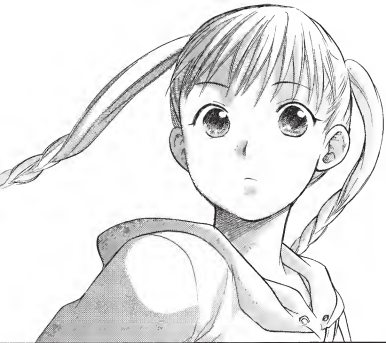
I TOLD
MYSELF THAT
TOMORROW,
I WOULD
TRY AGAIN...

HUH...?

WH-
WHERE
AM I?

SHUMP

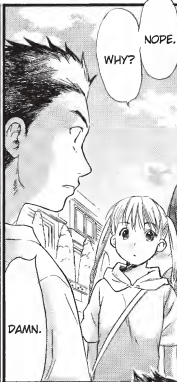
I
HAVE TO
FORGET...



Y'SEE,
HE...
WELL...

UM...

IT'S
LIKE
THIS...



WHY?

NOPE.

DAMN.



TOMARI!

AYUKI!

HAVE
EITHER
OF YOU
TWO SEEN
HAZUMI?

ASUTA.

SHE
SAID NO!



AH,
SCREW
IT!

BUT I CAN'T
FIND
HIM ANY-
WHERE.

WHERE
THE HELL
COULD
HE HAVE
GONE?

IDIOT!

YEAH.
I FIGURED
I'D TAKE HIM
OUT ON THE
TOWN, HAVE
A **BLAST** AND
HELP HIM
FORGET ALL
ABOUT IT.

YASUNA,
RIGHT?

WHAT?!

PEOPLE
LIKE
HIM...

THEY GET
REALLY
DEPRESSED
REALLY
EASILY.

HAZUMU'S
DELICATE,
UNLIKE SOME
THICK-SKINNED
BLOCKHEADS
I COULD
NAME!

YOU LAME-
BRAINED
EXCUSE FOR
A **MORON!**

HUH?

THEN
THAT MEANS
HE'S UP ON
KASHIMA
MOUNTAIN
AGAIN.

LOOKING AT
FLOWERS.

I BET
HE'S
IN THE
WOODS
SOME-
WHERE...

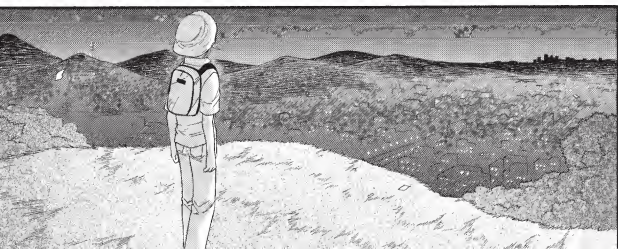
IT DIDN'T
TURN OUT
FOR HIM
THEN, HUH?

PROBABLY.
BUT,
YEAH...

SO...



--AH.



STUPID...

WHAT THE
HECK AM I
THINKING?

IT'S NO
WONDER
SHE TURNED
ME DOWN...

Sigh

I REALLY AM
HOPELESS,
AREN'T I?

--OH, HEY!
A FALLING
STAR!

Twinkle

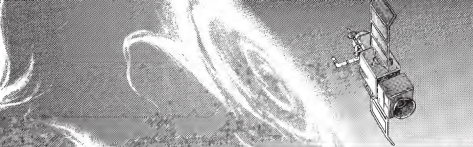
NO--! *ACK!*
I WAS
GOING TO
FORGET
ALL
ABOUT
THAT!

*mutter
mutter*

*mumble
mumble*
I WISH
THAT I
CAN FIND
ANOTHER
NICE GIRL
AND FALL
IN LOVE
AGAIN.

HUH...?

Vooooo



AT THAT
PRECISE
MOMENT...



WHATEVER IT IS,
IT'S OBVIOUSLY
ARTIFICIAL, SIR!

AT A
CERTAIN
NATIONAL
INSTITUTION...

IT'S AT LEAST 2,000
METERS IN LENGTH!



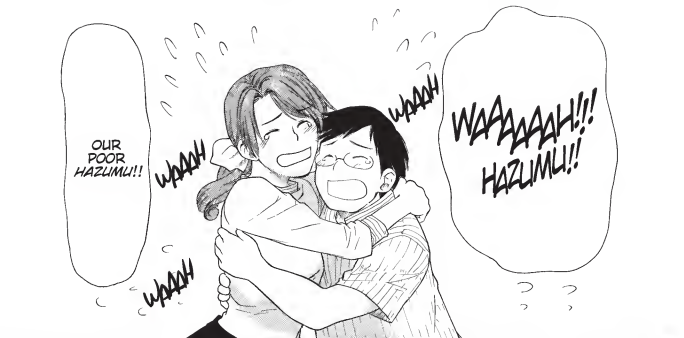
AN ALIEN ATTACK?!

IMPOSSIBLE!!!

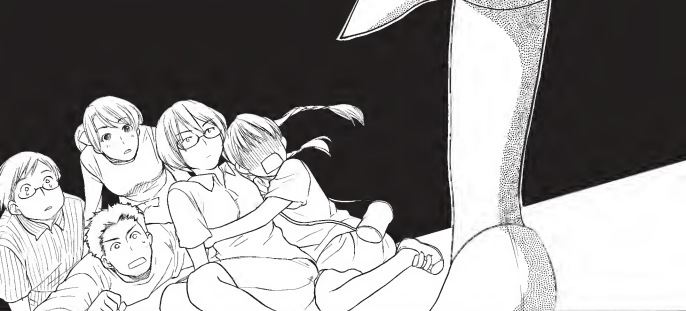


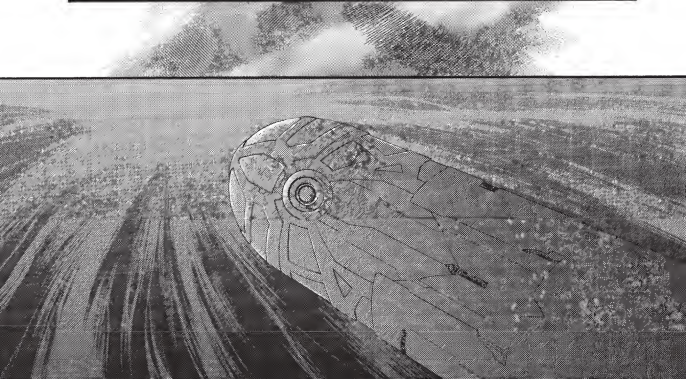
WHAT
THE
HECK?!

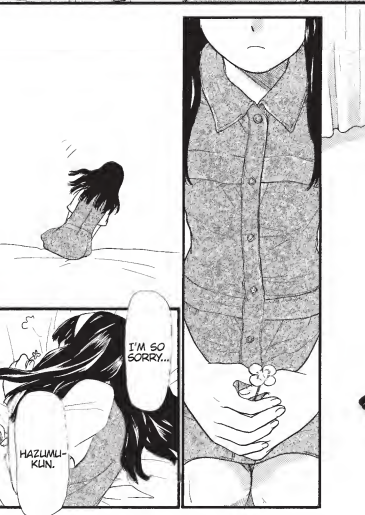
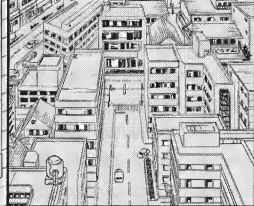
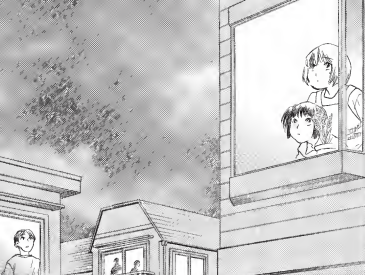


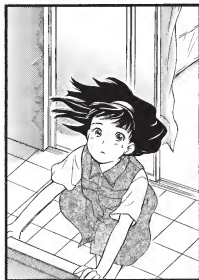
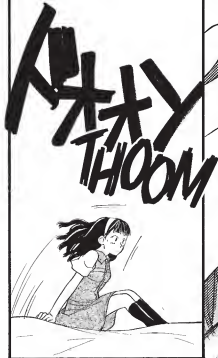


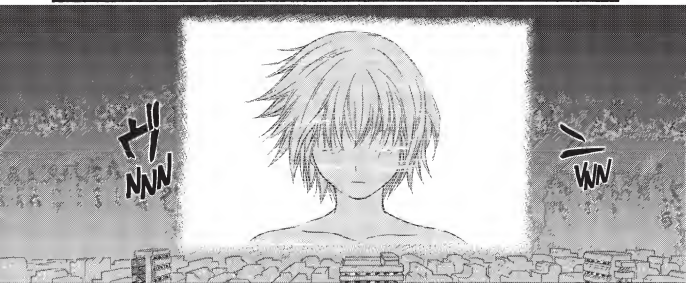
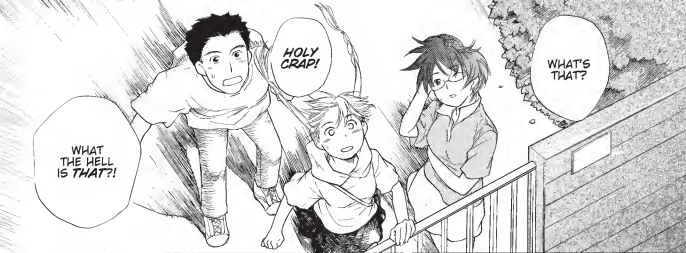




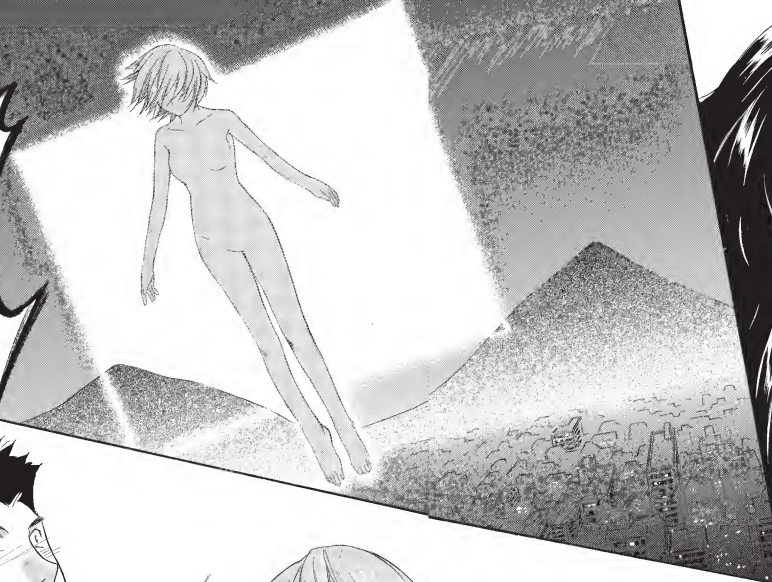




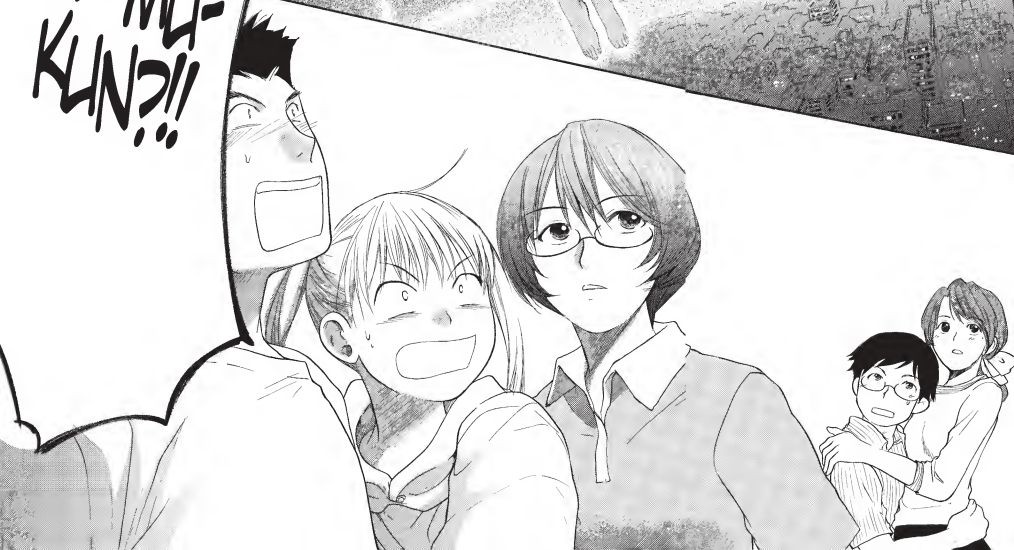




HAZU MI-
KUN?!!



HA--



HOWEVER, A
MALFUNCTION
OCCURRED
ABOARD OUR
SHIP...

WE
HAD COME TO
YOUR PLANET TO
STUDY CLASS 5
ADVANCED LIFE
FORM BEHAVIORAL
PSYCHOLOGY.

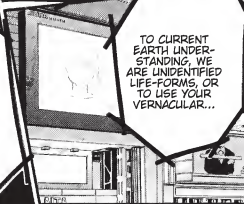
THIS
BROADCAST
HAS BEEN
TRANSLATED
INTO YOUR
WORLD'S VARIOUS
LANGUAGES,
AND SHOULD
BE CLEARLY
DISCERNABLE
TO YOU ALL.



AND A
CLASS 5
ADVANCED
LIFE FORM...

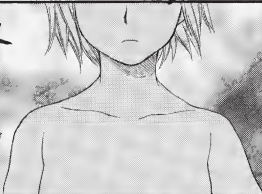
SPACE
ALIENS.

TO CURRENT
EARTH UNDER-
STANDING, WE
ARE UNIDENTIFIED
LIFE-FORMS, OR
TO USE YOUR
VERNACULAR...



WAS
GRIEVOUSLY
INJURED.

THIS ONE
EARTHLING...



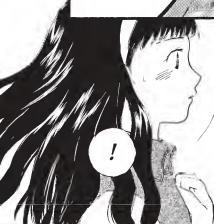
AND IS ONCE
AGAIN A FULLY
FUNCTIONAL
ORGANISM.

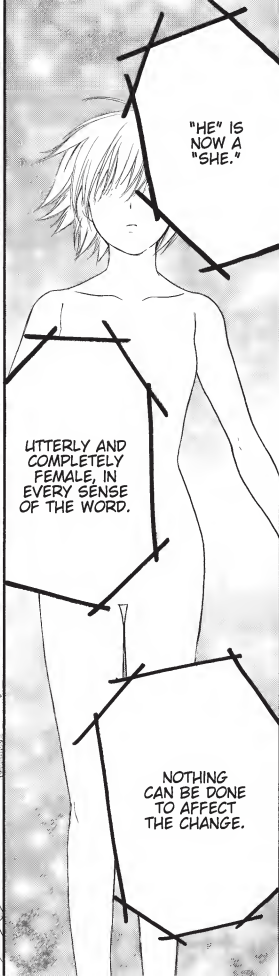
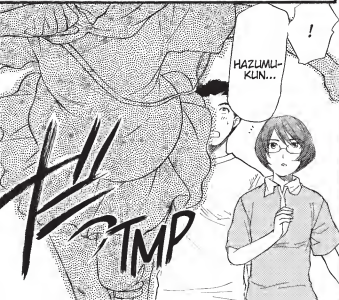
THE
WOUNDED
EARTHLING
HAS BEEN
HEALED...

ACCORDINGLY,
WE SHALL
CONFORM TO THE
INTERPLANETARY
LIFE PRESER-
VATION ACT...

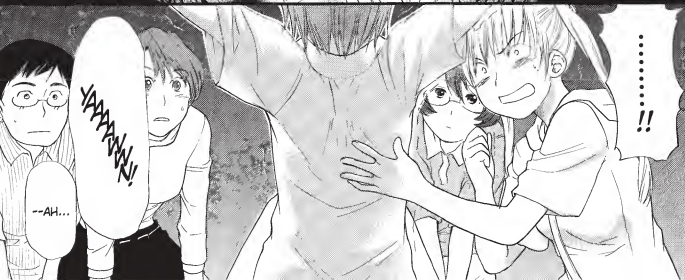
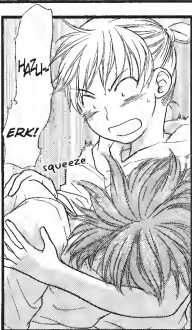
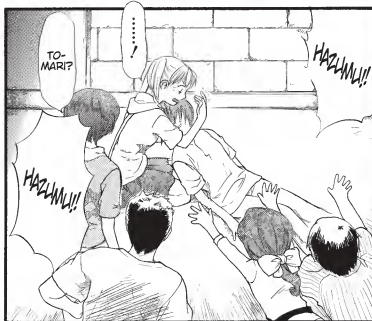
UNFORTUNATELY,
DURING THE
REGENERATIVE
PROCESS, THE
EARTHLING'S SEX
WAS REVERSED.
FOR THIS TOO,
WE EXTEND OUR
APOLOGIES.

REVEALING
TO YOU OUR
EXISTENCE
AND APOLO-
GIZING FOR
OUR CRIME.





HAZUMI!!!



WHA...?

OH...
UM...GOOD
MORNING.





#2 She Realized She Was A Girl

SIX HOURS HAVE PASSED SINCE THE SUDDEN AND SHOCKING ARRIVAL OF VISITORS FROM ANOTHER PLANET.



OSARAGI HAZUMU-SAN IS JUST NOW RETURNING TO HER HOME.



AS THE OTHER-WORLDLY BEING STATED, OSARAGI HAZUMU-SAN IS ENTIRELY FEMALE. IN RESPONSE TO THIS, PRIME MINISTER OHIZUMI...



AFTER AN EXHAUSTIVE BATTERY OF TESTS AT THE HOSPITAL, IT HAS BEEN CONCLUDED THAT...

Osaragi Hazumu-San (17)

WILL BEGIN DELIBERATIONS ON WHETHER OR NOT TO CHANGE OSARAGI HAZUMU-SAN'S GENDER IN HER OFFICIAL FAMILY REGISTER FROM "MALE" TO "FEMALE."

HAS ANNOUNCED THAT TOMORROW, THE HOUSE OF REPRESENTATIVES' BUDGETARY COMMITTEE...





#2

She Realized She Was A Girl





WOO-HOO!!!

DADDY
WOULD
REALLY
LOVE IT
IF YOU
TOOK A
BATH
WITH HIM
TONIGHT!

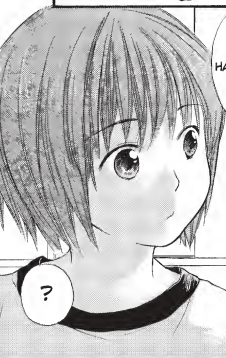
THAT
BEING
SAID...

NO, NOT
"WOO-HOO,"
YOU
LECHEROUS
OLD MAN!
STOP TAKING
ADVANTAGE
OF HER!

HUH?

UM...
O-KAY...

TAKING A
BATH WITH
A DARLING
DAUGHTER
HAS ALWAYS
BEEN ONE
OF MY
DREAMS!



HAZUMU!

OH
YEAH!

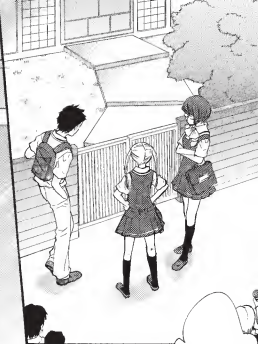
That's
because
Hazumu
looks
darling in
anything!!

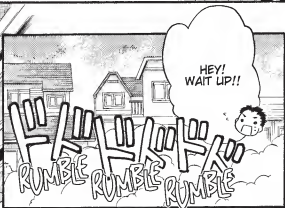
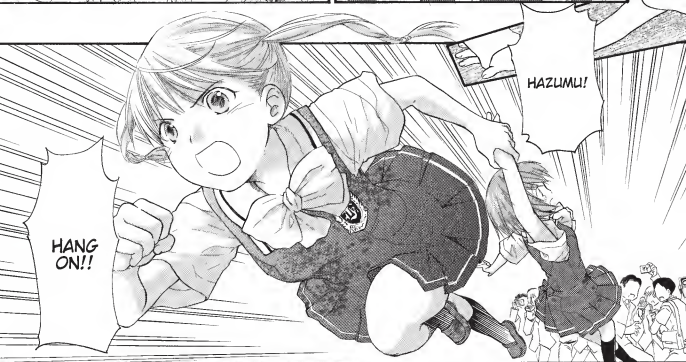
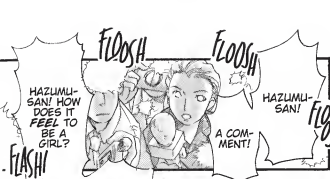
Me taking
advan-
tage..?!
You bought
all those
clothes!!

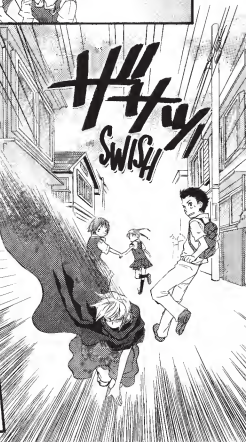
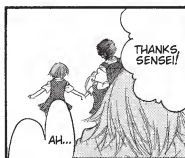
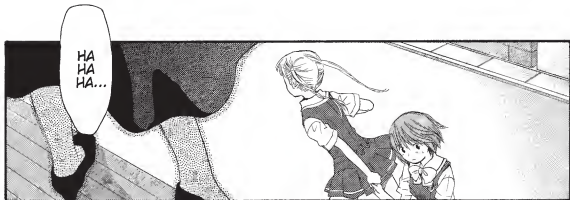
UM...
I'M
GOING
TO GET
READY
FOR
SCHOOL
NOW.

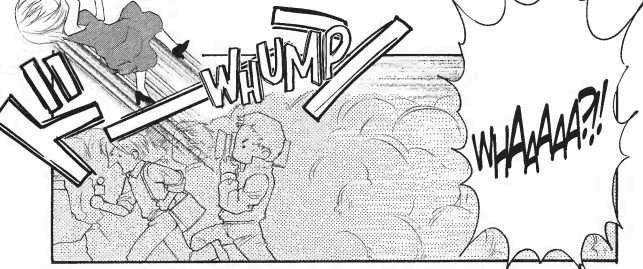
YOU ARE
A GIRL NOW,
AFTER ALL!

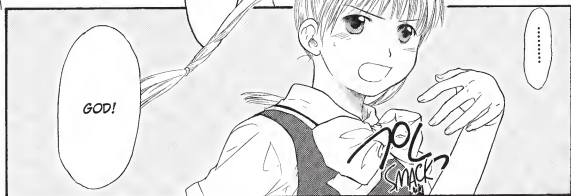
WEAR
THIS.

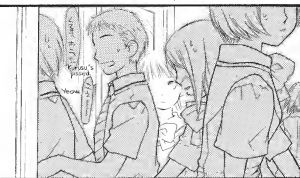














ドカ
BOOT!!

WHAT
THE HELL
ARE YOU
THINKING?!



WAH!

WHOA!



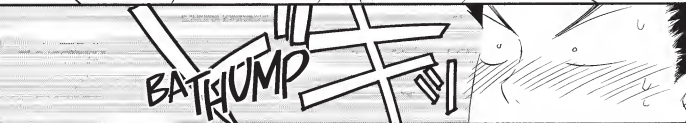
HA-
ZUMU!!

HEY



LOOKS
LIKE IT...

SO YEAH,
YOU'RE A
GIRL FOR
REAL AND
EVERYTHING
NOW, HUH?



Y-YEAH!
LEMME--

WHA?!

YEAH.

WANNA
SEE?



GIRLS DON'T
GO AROUND
STRIPPING
IN FRONT
OF PEOPLE!
GOT THAT?!

YOU
TOO,
HAZU-
MU!!

URK!

twitch
twitch

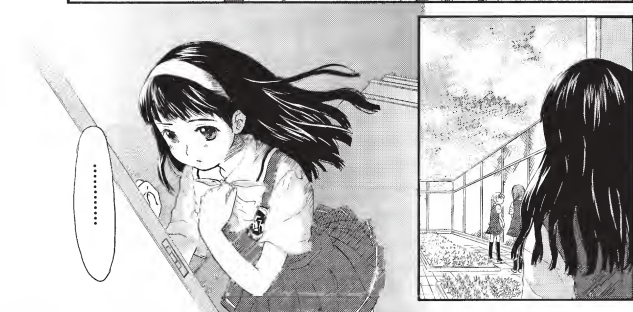
OH...
UM...
THAT'S
RIGHT.

I'LL
BE MORE
CAREFUL
FROM
NOW ON.

I'M A
GIRL
NOW.

WHAT
THE
HELL
ARE
YOU
**THINK-
ING?!!**





"KAMIIZUMI
YASUNA."

"PLEASE
COME
TO THE
MUSIC
ROOM
AFTER
SCHOOL."

MUSIC ROOM

I DON'T
HAVE
ENSEMBLE
THIS
AFTER-
NOON."

!!



WHY?

B-BE-
CAUSE...

I
SAID SUCH
HORRIBLE
THINGS TO
YOU THE
OTHER DAY.



I
THOUGHT...

MAYBE YOU
WOULDN'T.



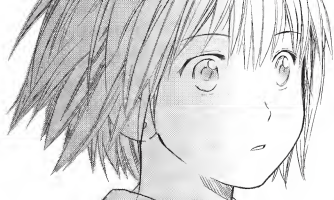
YOU
CAME.





HAZUMU-KUN...
I...

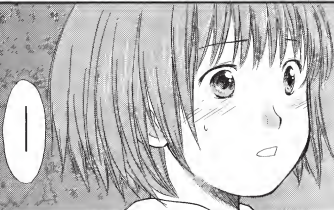
I LOVE YOU.



PLEASE...
BELIEVE
ME.



WHA--



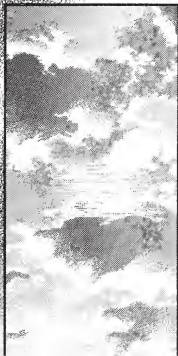
I DON'T
KNOW
WHAT I
FEEL.

I... I'M
SORRY.

I
MEAN...

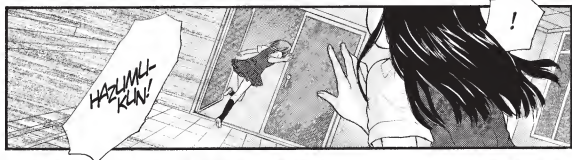
I'M A...
A...

blink





A GIRL NOW...



WAI...





ARE YOU
SURE YOU'RE
OKAY WITH
BEING A GIRL?



まっい
CRAMMED...

MOM...

I DON'T
REALLY
HAVE ANY
CHOICE.

BUT...



I LOVE YOU.



NO
ONE CAN
CHANGE
ME BACK,
SO I HAVE
TO GO ON...

AND
LIVE OUT
THE REST
OF MY
LIFE AS
A GIRL.







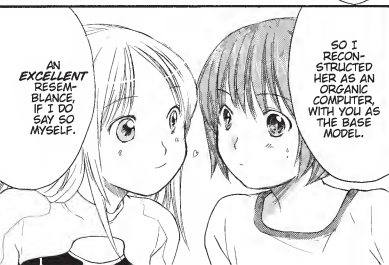
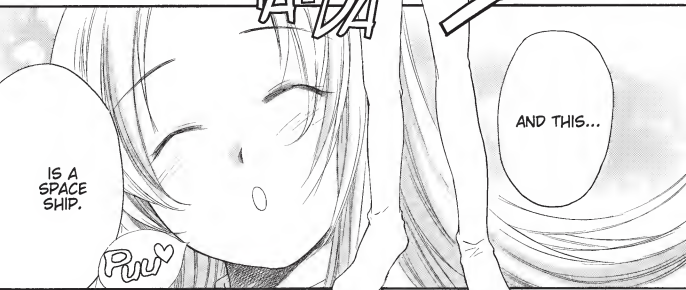
HOW HAVE
YOU BEEN,
FORMER
YOUNG
MALE...

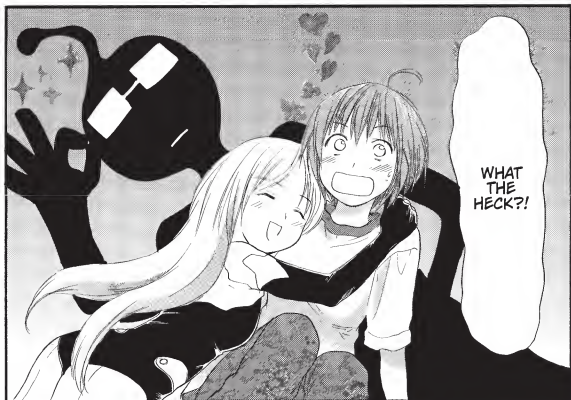
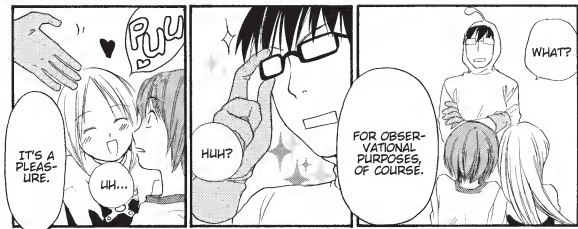
NO.



I MEAN,
CURRENT
YOUNG
FEMALE?

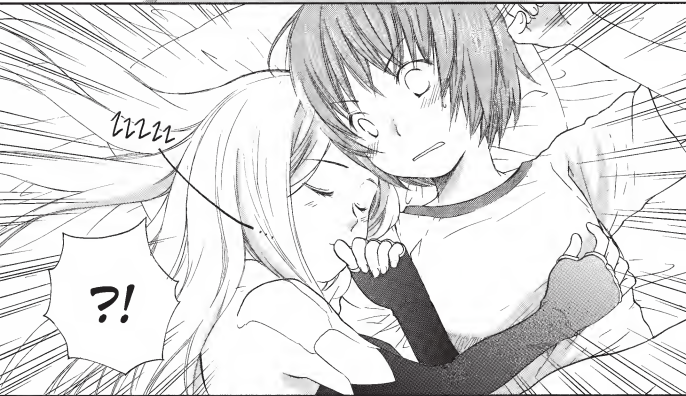
ONEE-NII-
SAMA!!!

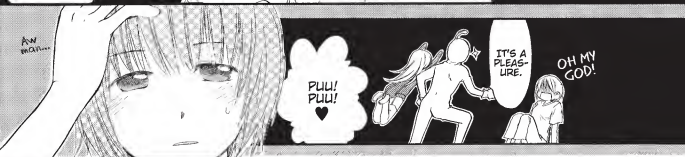






#3 My First...





YOU'RE UP
AWFULLY
LATE THIS
MORNING.
SHOULDN'T
YOU BE IN
A HURRY?

CRAP!

I
COULD'VE
SWORN I
SET MY
ALARM...

HAZUMI.

OH
YEAH,
THESE
ARE MY
PARENTS
WE'RE
TALKING
ABOUT
HERE.

AH,
APOLO-
GIES.

SHE
APPEARED
TERRIBLY
RELUCTANT
TO HAVE HER
REST TIME
WITH YOU
DISTURBED.

munch
munch
crunch

IF YOU ARE
REFERRING TO
THE CHRONOMETER
YOU HAD PLACED
AT YOUR BED-
SIDE, JAN-PUU
DESTROYED IT.

ACK!

THEY'RE
HERE!

DING
DONG

UM...
WOULD
YOU
NOT--

SORRY!!!

I OVER-
SLEPT!

DO
YOU MIND
WAITING
A COUPLE
MINUTES?
OR YOU CAN
JUST GO ON
AHEAD IF
YOU DON'T
WANT TO--

YOUR
B-B-B-
BOO--

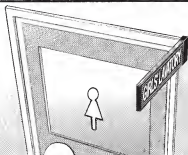
HA-
HAZUM!

Y-Y-
YOU...
YOU...

AAA!!

GOOD-
NESS.





GOD!



HURT
YOURSELF
WITH THAT
STATE-
MENT,
HMM?

UGH...



I DID
BUY ONE.

I figured
I probably
had to
wear one...

YOU
DID?

whisper
whisper

UM...

WELL...

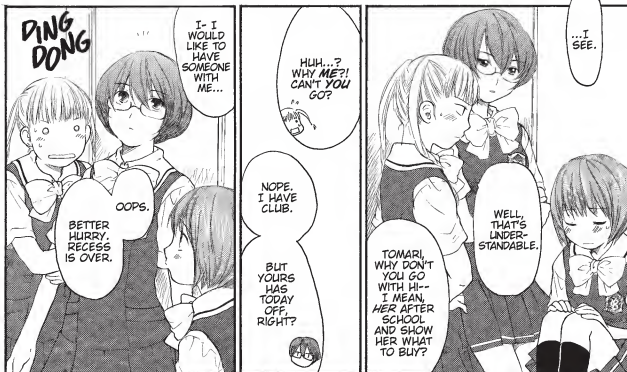


YOU
ARE A
GIRL
NOW!!

GIRLS
WEAR
BRAS!
GOT
THAT?!







WHAT
THE
HELL?!

HEY!
HAZUMU!

WANNA
WALK
HOME
TOGETH--

THOSE
BUZZARDS
FOLLOWED
YOU ALL
THE WAY
HERE...?

THERE'S
ONE!

AHA!

ドッ!
SHOVE

YOU
DEAL
WITH
THEM!!

ASUTA!

WHAT'S THIS?
STUDENTS IN
TROUBLE?!

WHAAAA!
I, TSUKI
NAMIKO,
SHALL SAVE--

ANY
COM-
MENT!!

HAZUMU-
SAN! WILL
YOU FINALLY
BREAK YOUR
SILENCE AND
GIVE US A
COMMENT?!

WHAAAAH!

twitch
twitch

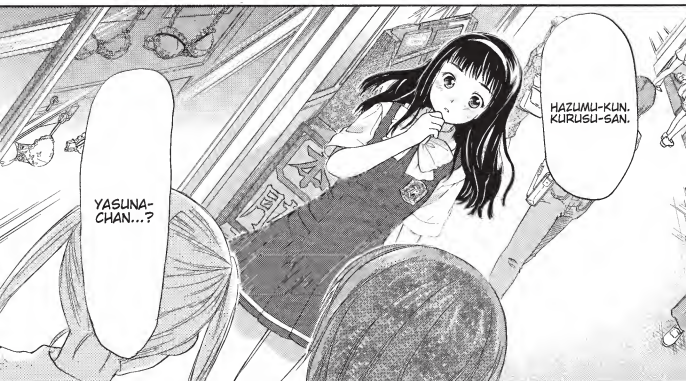
NGAA..

DON'T
LOOK
BACK!!

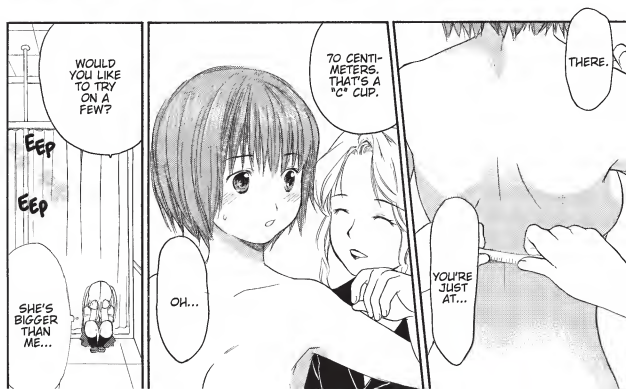
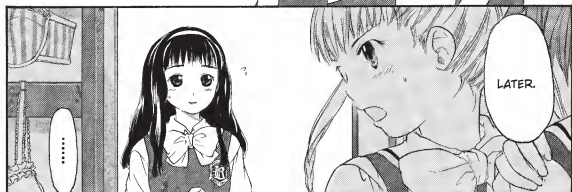
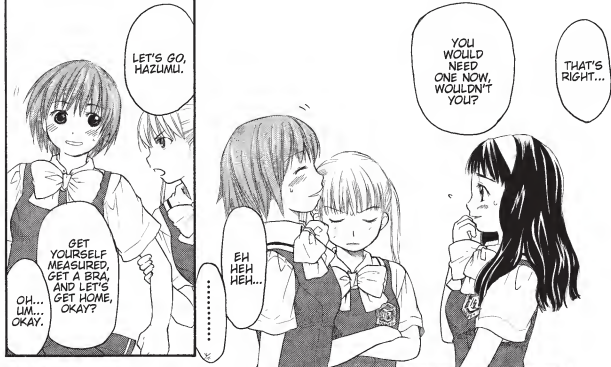
TOMARI-
CHAN, DID
YOU JUST
HEAR
SOMETHING?

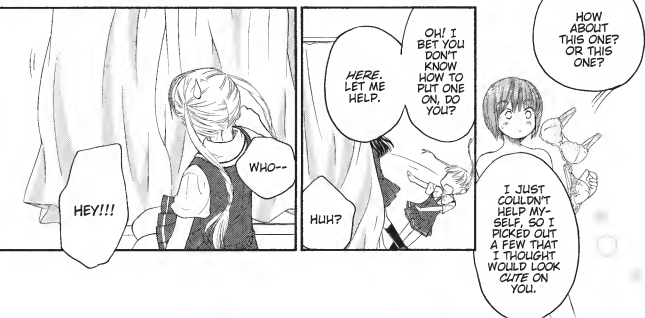
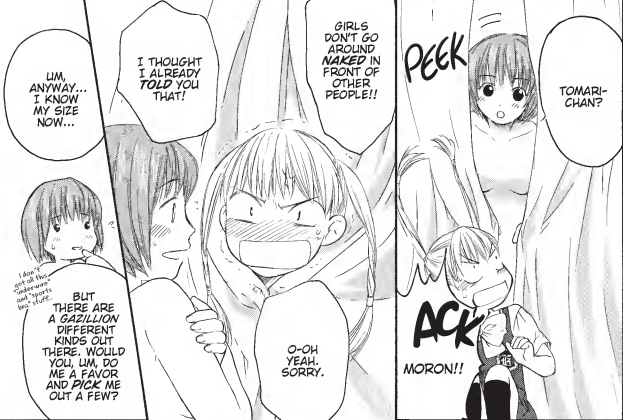
WHAAAAA

?











LEAN
FORWARD
A LITTLE...

THERE.



UM...

THEN...



BUT...

WHAT
DO I
DO...?
HOW
DO I
ACT...?

YASUNA-
CHAN
IS SO
CLOSE...!

OH MY
GOD...



ACK!

お尻を
SQUEEZE Pn

S-SORRY!
BUT YOU
HAVE TO...
UM...

lift and
adjust.





ALL GIRLS
FEEL THAT
WAY.



ALL
GIRLS...



YOU ARE
A GIRL NOW,
AFTER ALL.

YOU WILL
JUST GET
CUTER AND
CUTER WITH
TIME.

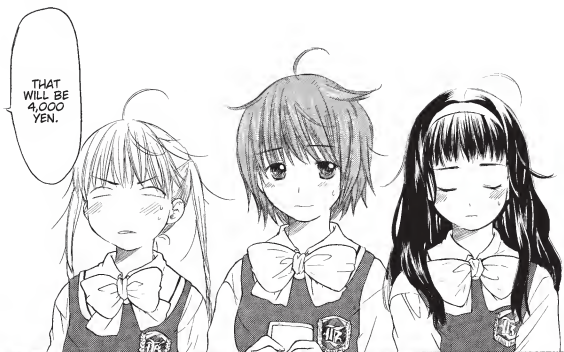
HAZUMU-
KUN, I'M
SURE...

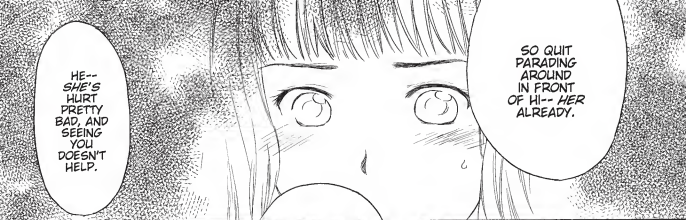


I...

I...







HE--
SHE'S
HURT
PRETTY
BAD, AND
SEEING
YOU
DOESN'T
HELP.

SO QUIT
PARADING
AROUND
IN FRONT
OF HI-- HER
ALREADY.



WHY
DON'T YOU
JUST GO
AWAY AND
LET HER
FORGET
ABOUT IT,
OKAY?





SO I'M
OKAY
WITH IT.

OH.
OKAY.



IF THAT
WAS OKAY
WITH HER.

I'D STILL
WANT TO
GO BACK
TO BEING
FRIENDS...



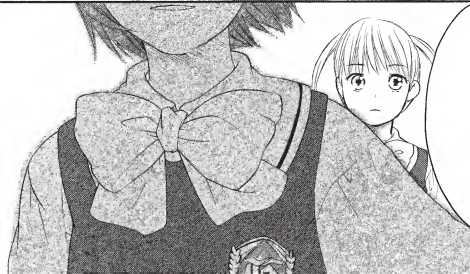
BEFORE I
CONFERRED
TO HER, I
DECIDED...

THAT
EVEN
IF SHE
SAID
NO...

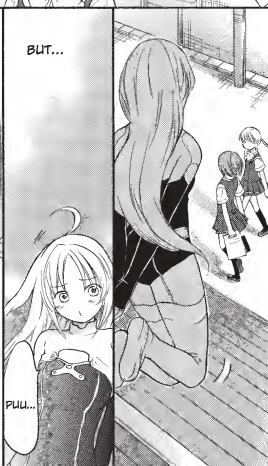


I'M A
GIRL NOW.

BESIDES...



AND
GIRLS CAN'T
HAVE OTHER
GIRLS AS
GIRLFRIENDS.



ON
THE
DAY...

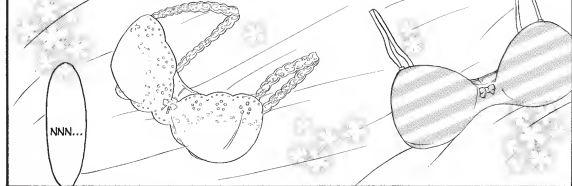
ANY
POSSIBILITY
THAT WE
MIGHT BE
SOMETHING
MORE THAN
FRIENDS...
VANISHED.

THAT
THIS
BODY OF
MINE
CHANGED...

WHY
WOULD
SHE
GO AND
TELL ME
SOMETHING
LIKE *THAT*
NOW?
I DON'T
GET IT.

I
LOVE
YOU.





KURUSU
RESIDENCE

HE...
SHE SAID
SHE WAS
OKAY, BUT
WHAT
IF SHE'S
REALLY
NOT?



I
WONDER
IF THAT
PUTZ IS
STILL
EATING
RIGHT.

IS SHE
HAVING
ANY OTHER
PROBLEMS
WITH HER
NEW GIRL
BODY...?

HMM...
CAN H--
SHE GET
THOSE NEW
BRAS ON
OKAY BY
HERSELF?

--WAIT.

WHAT THE
HELL AM I
GETTING ALL
WORRIED
FOR?!!

GRAAK
ん

SO
WHY...

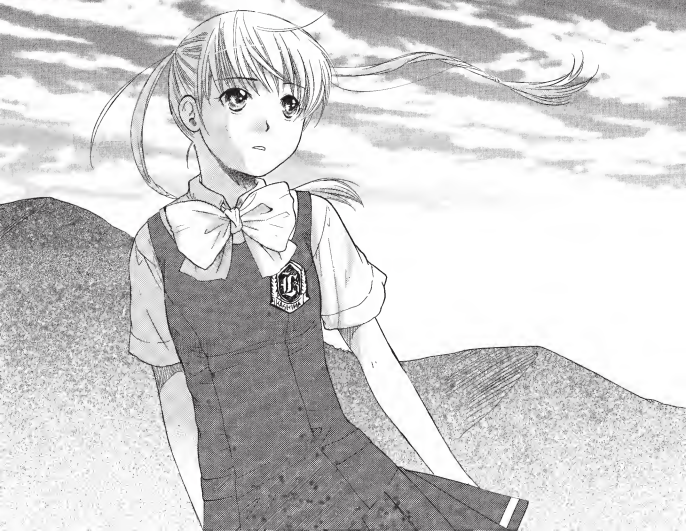
DO I GET
THIS WEIRD
FEELING IN
MY CHEST
WHenever
I THINK
ABOUT IT?

I KNOW
THAT.

"GIRLS CAN'T
HAVE OTHER
GIRLS AS
GIRLFRIENDS."

#4 Tomari, Confused!

#4 Tomari, Confused



CRYBABY!
CRYBABY!
HAZUMU'S A
CRYBABY!

HA HA!
HAZUMU
ALWAYS
CRIES!



HAZUMU...

DON'T
LISTEN TO
A WORD
THOSE
JERKS SAY,
OKAY? IT'S
ALL LIES.



LET'S
GO
SOME-
WHERE
ELSE.

HA HA! HE'S
SO STUPID
HE NEEDS TO
HAVE A GIRL
PROTECT
HIM!



AAAA!
THERE
SHE IS!

HEY!
GET
AWAY
FROM
HIM!!

RUN!



SO YOU
DON'T HAVE
TO CRY
ANYMORE.

I'LL
PROTECT
YOU.





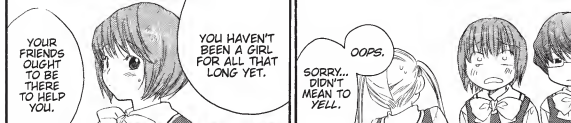
TOMARI-CHAN!
WHAT DO I
DO WHEN--

OH NO!
TOMARI-
CHAN!
WHAT
DO I DO
NOW?!

TOMARI-
CHAN,
DO YOU
HAVE A
SEC?

WOULD YOU SHUT UP ALREADY?!!

QUIT
ASKING
ME ABOUT
EVERY
TEENY TINY
LITTLE
THING!!!





WAIT A
MINUTE!!!

HAZUMU!!!



WHAT THE
HELL ARE
YOU DOING
GETTING
CHANGED
IN HERE?!!



SHE'S
A GIRL.
GIRLS GET
CHANGED IN
THE GIRLS'
LOCKER ROOM.

UM...



WOULD YOU
RATHER SHE
CHANGED IN
THE BOYS'
LOCKER ROOM?

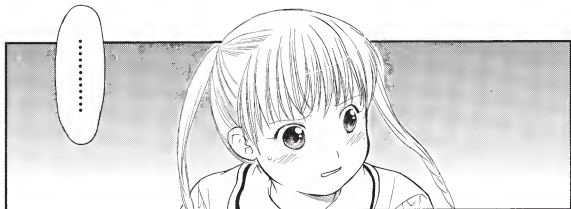
HAZUMU
USED TO
BE A--

BUT...
BUT...

ACK!
NO!!
THAT'S
EVEN
WORSE!!

AAA
AAR
RRG
GH!!





O-KAY!!♡

...daughters or sons
are referred to as the
"chosen mage"

Of their
parent's hair.

This phrase originates
from Nobunaga,
who is "o-tanaka"...

OKAY.
I'LL ADMIT
HAZIMU'S
"CUTE."
I MEAN...

EVEN
FROM THE
STANDPOINT
OF ANOTHER
GIRL, LIKE ME,
IT'S EASY TO
CALL HER
"BEAUTIFUL."

EVERYBODY!
ALL MY
PRETTY
STUDENTS!

LET'S
STUDY
ENGLISH
REALLY
HARD!

I'M A GIRL
NOW. I DON'T
HAVE ANY
CHOICE BUT
TO LIVE OUT
MY LIFE IN
THIS BODY.

TOMARI-
CHAN.

WAIT--!

COULD
HE-- SHE
HAVE MEANT
SOMETHING
ELSE BY
THAT?

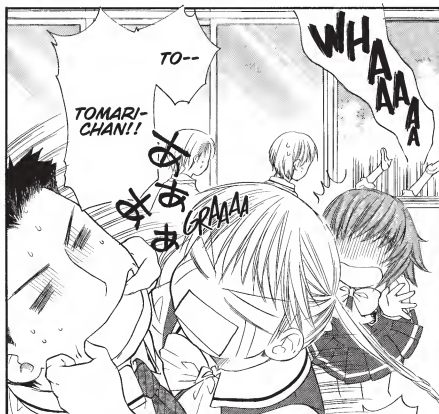
SO I
THINK...

BUT JUST
BECAUSE HE...
SHE'S CUTE,
THAT DOESN'T
MEAN IT'S OKAY
THAT SHE GOT
TURNED INTO
A GIRL!

There doesn't
that even
everybody's
been
INSULTING
her!!

AAH
GRRR

I'M GOING
TO HAVE TO
FALL IN LOVE
WITH BOYS
NOW...



THERE'S
NO WAY
HAZUMI
WOULD BE
THINKING
SOMETHING
LIKE THAT.

I'M SO
STUPID.

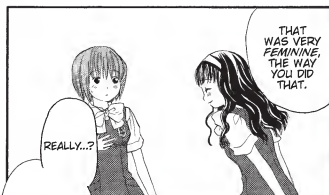
UM...
TOMARI-
CHAN?
WHAT'S--

NOTH-
ING!!

OH
MY
GOD!!
I AM
SUCH AN
IDIOT!!

HAZUMI-
KUN.

.....?







The Alien's Explanation Corner

Let me explain the phenomenon you just observed. While levitating in the air, Jan-puu emits a special field that bends light around her. This renders her invisible to normal human vision, as well as any photographic devices, such as cameras. Hence, when she switches off the field, it seems as if she is suddenly appearing out of thin air!

FZT



FZT

FZT



YEAH...THEY
DECIDED TO
STAY AT
MY HOUSE
FOR SOME
REASON.

SHE'S ONE
OF THE
SPACE
ALIENS?!



WE EVEN
TOOK A BATH
TOGETHER
LAST NIGHT!
♡



ONEE-NII-SAMA
AND JAN-PIU
ARE BESTEST
BEST FRIENDS ♡
WE SLEEP
TOGETHER
EVERY NIGHT.
♡



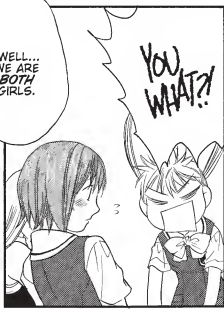
DON'T
EVER TELL
ANYONE
ELSE THAT,
OKAY?

O-
OKAY...

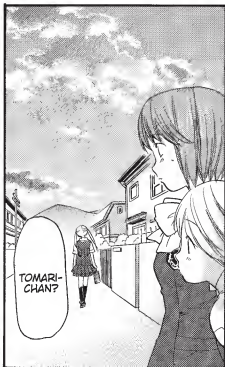
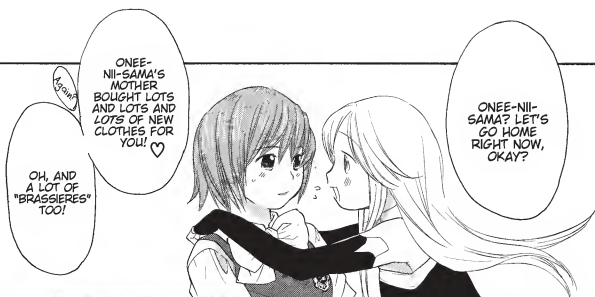
twitch
"



WELL...
WE ARE
BOTH
GIRLS.



YOU
WHAT?!





"Over-
sensitivity
Nah! It's
up with
that!"

ABSOLUTELY
EVERYBODY'S
TRYING TO MAKE
HAZUMI INTO
A GIRL!

ずん
ずん STOMP
STOMP

HE'S A GIRL
ALL THE WAY
DOWN TO HIS
DNA NOW.
WHO CARES?!

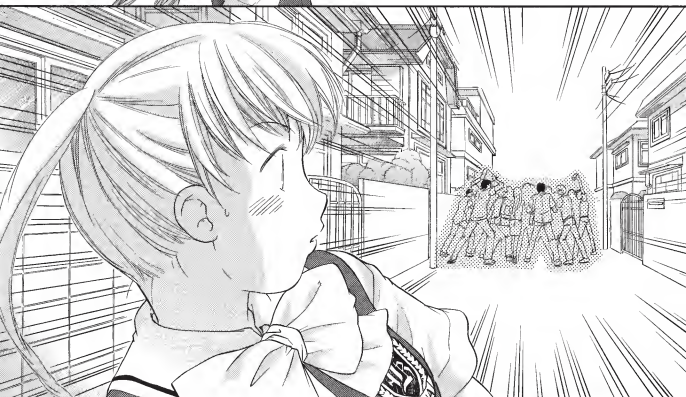
SO WHAT
IF HE CAN'T
EVER BE
TURNED
BACK INTO
A BOY AGAIN!

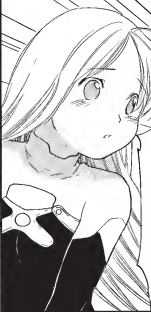


IF EVERYONE
KEEPS TRYING
TO CHANGE
EVERY LAST
THING ABOUT
HIM, THEN--



Onee-nii-sama!





JAN-
PLU!



UP!



WE
WOULD BE
HONORED
IF YOU
WOULD
GIVE AN
INTERVIEW
FOR OUR
PROGRAM--!

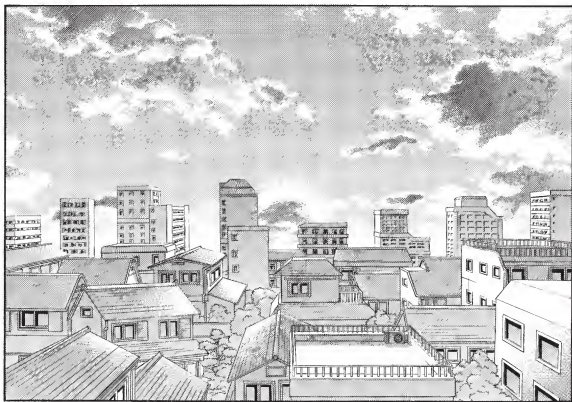
HAZUMI-
SAN!



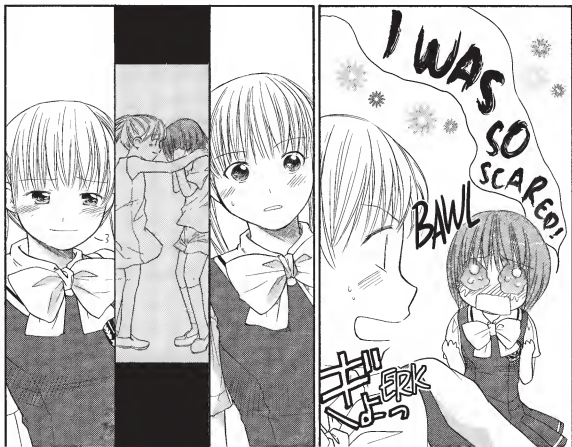
STAY
AWAY
FROM
HAZUMI,
YOU
BUZZARDS!!
ALL OF
YOU!!

I'M
PROTECTING
HER, NOW
AND ALWAYS!

LIKE HELL
I'M EVER
GOING TO
LET ANY
OF YOU
TOUCH
HER!!



I...





NOTHING'S
CHANGED.

TOMARI-
CHAN,
I'M SO
SORRY.

I
REALLY
AM.

NOTHING
AT ALL.



IT'S
OKAY.



I'M
SORRY,
TOMARI-
CHAN.

I'M SORRY
YOU HAVE
TO PROTECT
ME ALL
THE TIME.



I'LL MAKE
SURE THEY
STAY AWAY
FROM YOU,
KAY?

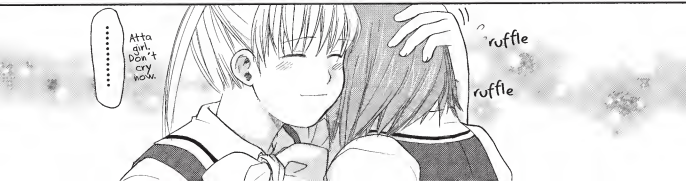
DON'T LET
THOSE
CREEPS
WORRY
YOU.

HIS BODY
MAY BE
DIFFERENT...



BUT THE
HAZIMU
I'VE
ALWAYS
KNOWN
IS STILL
RIGHT
HERE.

THANKS!!



.....
Atta
girl.
Don't
cry
now.

ruffle
ruffle

ほんほん
WHAT THE HELL AM I DOING?!

...WHOA.
WAIT A MINUTE!!

?

ANYWAY! IT'S
A MOTHER'S
PROTECTIVE
INSTINCTS I'M
FEELING! THAT'S
ALL! THAT'S IT!
NOTHING ELSE!!

TO ME,
HAZUMU IS
LIKE A LITTLE
BROTHER...UM,
WELL, LITTLE
SISTER NOW,
I GUESS.

RO-
MANTIC
LOVE
AT ALL!

IT'S
MOTHERLY
LOVE!!

IT'S
NOT
R-...
R-...

Kee-
chan,
who
are
you
talking
to?

SHUT
UP!

NOTHING WILL EVER CHANGE THAT. AT LEAST, I DON'T THINK SO, ANYWAY.

QUITE THE
INTERESTING
SPECIMEN,
THIS HUMAN
FEMALE.

munch
munch

PoUo

HMM.

#5

Hazumu's Heart



LOVE
on
SWEET





I'M NOT
KIDDING!
IT WAS THE
COOLEST
THING EVER!!



QUIT
TELLING
EVERYBODY
WHACKED
OUT STORIES
ABOUT WHAT
HAPPENED.

BUT
IT'S NOT
ANYTHING
BAD,
TOMARI-
CHAN. I'M
BRAGGING
ABOUT
YOU!

UH,
HAZU-
MI...



THERE
I WAS, SUR-
ROUNDED BY
A MOB OF
RAVENOUS
REPORTERS.

I THOUGHT
I WAS A
GONER FOR
SURE! JUST
WHEN I WAS
ABOUT TO
GIVE UP...



BEFORE
WE GO ANY
FURTHER,
THERE **IS**
SOMETHING
EXTREMELY
IMPORTANT
I HAVE TO
TELL YOU
ALL.



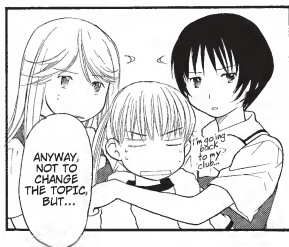
OH.
HI...

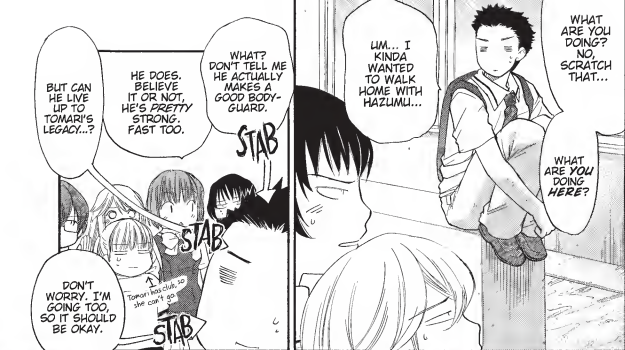
I DIDN'T
"TOSS"
ANYBODY.

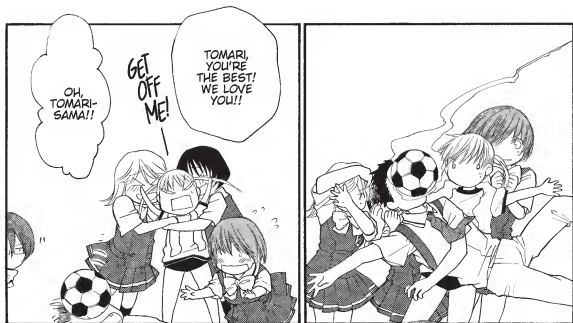


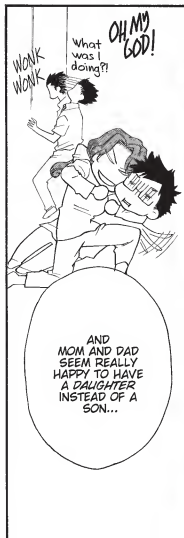
TOMARI-
CHAN FLIES
ONTO THE
SCENE LIKE A
SUPER-HERO!
LITERALLY!

SHE **RIPPED**
INTO THE EVIL
HORDE OF
REPORTERS,
TOSSING
THEM AROUND
LIKE--











SO,
IN OTHER
WORDS, YOU
STILL LIKE
GIRLS...?



I
DON'T
KNOW...



--AH, WHO
CARES?!

NOW ISN'T
THE TIME TO
BE THINKING
ABOUT THAT
KIND OF STUFF,
ANYWAY!

...BUT MY
HEART...

DOESN'T
CHANGE SO
EASILY.





JEEZ.
IT'S SO
ANNOY-
ING.

SIGH

JUST WHAT
DO PEOPLE
THINK I AM,
ANYWAY?

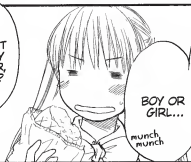


--CAN YOU
BELIEVE
THEM?!



I MEAN,
YOU'RE *STILL*
YOU AFTER ALL.
SO WHY DON'T
YOU TAKE TIME
TO REFLECT AND
DECIDE FOR
YOURSELF?

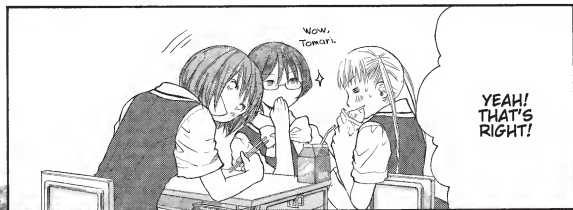
IT
DOESN'T
REALLY
MATTER,
RIGHT?



BOY OR
GIRL...

munch,
munch

WELL...
UH...



Wow.
Tomari.

YEAH!
THAT'S
RIGHT!



BUT...

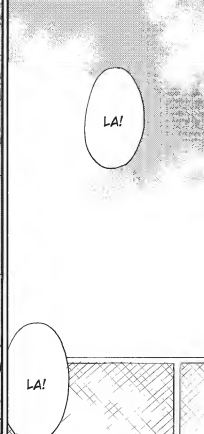
SHE'S
STILL
REALLY
NICE.



TOMARI-
CHAN...

IS...

ALWAYS
SUCH A
GRUMPY
GROUCH.



LA!

LA!



RIGHT...?



I CAN
RELAX
WHEN I'M
WITH YOU
GUYS TOO,
THOUGH.



LA-DE-
DA!
♪



YES?

YASUNA-
CHAN!

YEE!



WHAT
ARE
YOU
DOING
HERE?

SO...
UM...

I'M
SORRY.

OH
DEAR,
DID I
STARTLE
YOU?



N-NO...
I'M OKAY.



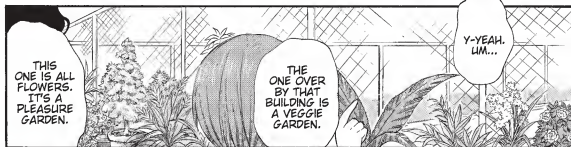
LOOM

YOU
LOOK LIKE
YOU'RE
HAVING
FUN.



IT'S SO
BEAUTIFUL
HERE...

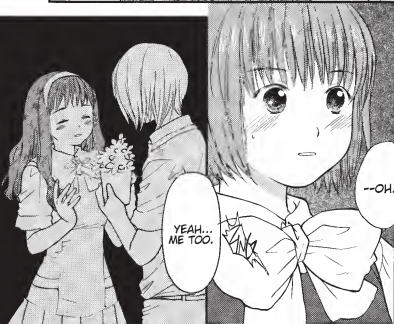
ALL
THESE WERE
PLANTED BY
YOUR CLUB,
RIGHT...?



Y-YEAH.
UM...

THIS
ONE IS ALL
FLOWERS.
IT'S A
PLEASURE
GARDEN.

THE
ONE OVER
BY THAT
BUILDING IS
A VEGGIE
GARDEN.



YEAH...
ME TOO.

--OH.



I
REMEMBER
WHEN THE
ENSEMBLE
GOT SOME
OF THESE
FLOWERS.

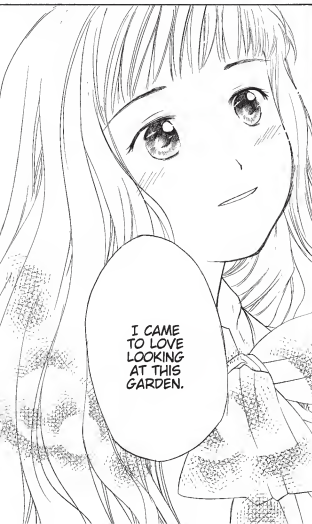
WHEN I
FIRST STARTED
SCHOOL HERE,
THERE WAS
ONLY *ONE*
TINY LITTLE
FLOWERBED
UP HERE.

IT USED
TO BE SUCH
A *DREARY*
VIEW, THIS
ROOFTOP.



IT'S VERY
EASY TO SEE
THIS ROOF
WHEN I'M
THERE FOR
PRACTICE.

THE
MUSIC
ROOM IS
RIGHT
OVER
THERE.



I CAME
TO LOVE
LOOKING
AT THIS
GARDEN.



UNTIL A
RAINBOW OF
COLORS
WOULD
CHANGE
WITH THE
SEASON.



BUT
WHEN YOU
CAME, THE
GREENERY
JUST GREW
AND GREW...

AND I...
UM...

LISTENED
ALL THE
TIME.

T-TO
YOUR
FLUTE,
I MEAN.

YOU KNOW,
HAZUMU-
KUN...

YOU HAVE
THE POWER
TO MAKE
THE WORLD
BEAUTIFUL.



HAZUMI-KUN...

ACK!

WHOA!

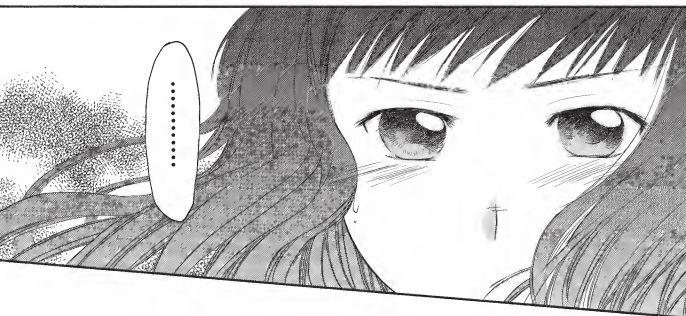
YASUNA-CHAN...!!!!

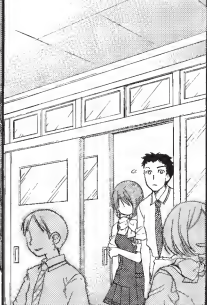
GASHA

UH...?
THERE
YOU
ARE!

AHA!

HEY!!
HAZUMUUU!!





TOMARI-
CHAN.

THANKS,
THOUGH.

LOVE!

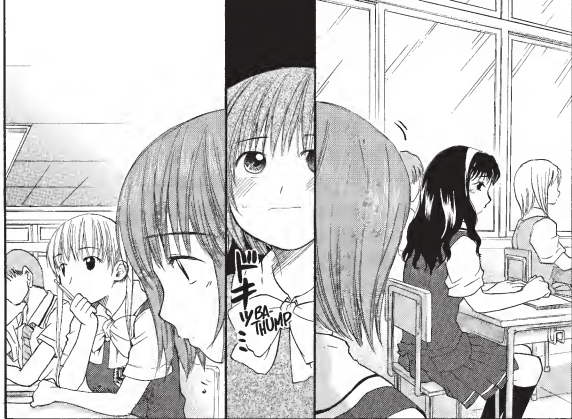
SWAP
10/17

YES,
LOVE!

IT'S
ALL
ABOUT
LOVE!!

THIS SAMPLE
SENTENCE
IS TELLING
US JUST
HOW MUCH
MIKE LOVES
JANE!

LOVE...



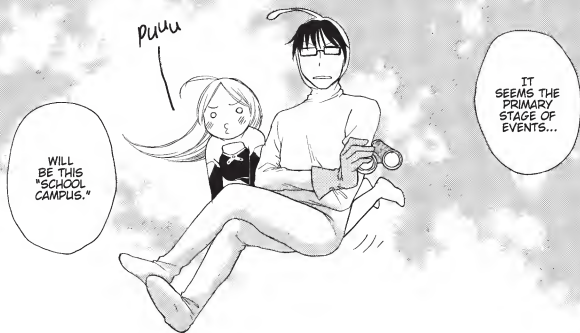
WILL I EVER FALL IN LOVE AGAIN?



**BUT I WILL
NOT FEAR!
I WILL *NOT*
SHRINK FROM
THE CHALLENGE!
I *WILL* LOVE!!**

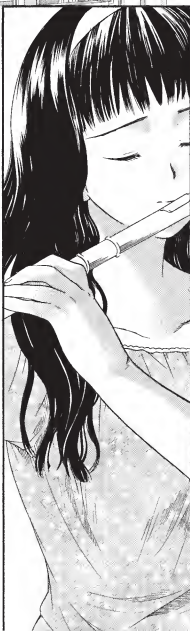
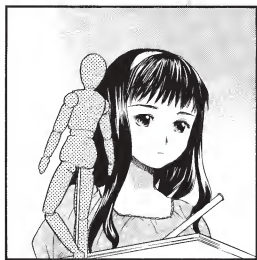
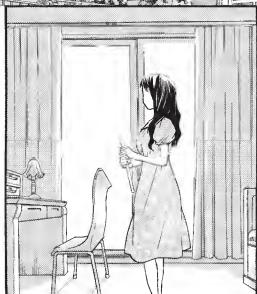
**I, TSUKI NAMIKO,
HAVE NEVER HAD
A BOYFRIEND IN
ALL 35 LONG
YEARS OF MY LIFE.**

IF I DO... WHAT KIND OF PERSON WILL IT BE WITH?



#6 What Yasuna Sees







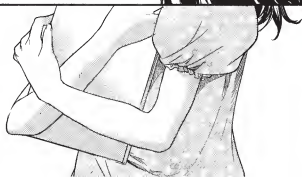
ASLEEP
OR AWAKE,
I CAN'T STOP
THINKING ABOUT
HAZUMI-KUN.



I'M SO
STRANGE...



SQUEEZE





WELL,
PERHAPS
YOUR BLOOD
PRESSURE
IS A BIT
LOW.

PULSE
RATE...
BLOOD
PRES-
SURE...

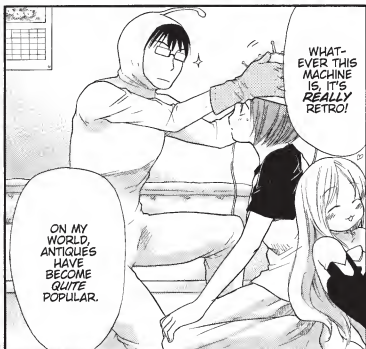
NORMAL.



WHICH
ONE
WILL
YOU
CHOOSE?

BY THE
BY...

HUH?



WHAT-
EVER THIS
MACHINE
IS, IT'S
REALLY
RETRO!

ON MY
WORLD,
ANTIQUES
HAVE
BECOME
QUITE
POPULAR.



I AM
REFERRING
TO YOUR
FUTURE
ROMANTIC
PARTNER.

KAMIIZUMI
YASUNA OR
KURUSU
TOMARI,
WHICH ONE
WILL YOU
CHOOSE?

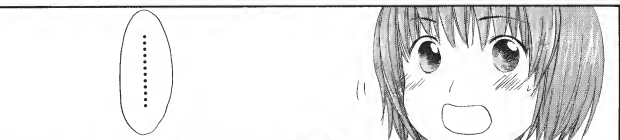


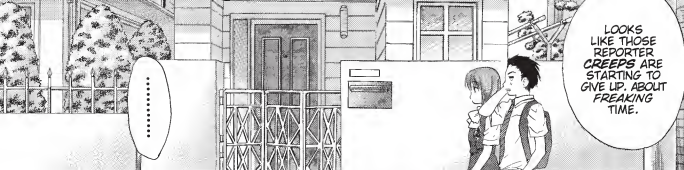
BECAUSE...
BECAUSE...

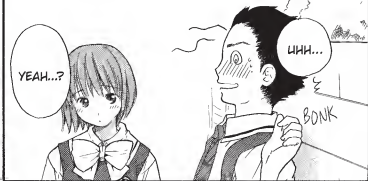
ONEE-NII-SAMA
IS GOING TO
MARRY JAN-PUU!





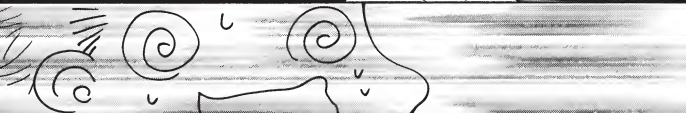






WELL, YOU
KNOW...
LIKE?

IS THERE
ANYONE
YOU...



Besides, Hazumu did used to be a guy and all... Well, no, maybe I shouldn't think of her as a "former-him." That's not really fair. Whoa... wait a second... **THAT'S IT! THAT'S PRECISELY IT!! NO. THEY CAN'T!!** So, as Hazumu's best friend, it's my DUTY... and pleasure... to accept her burgeoning feelings for me!!!



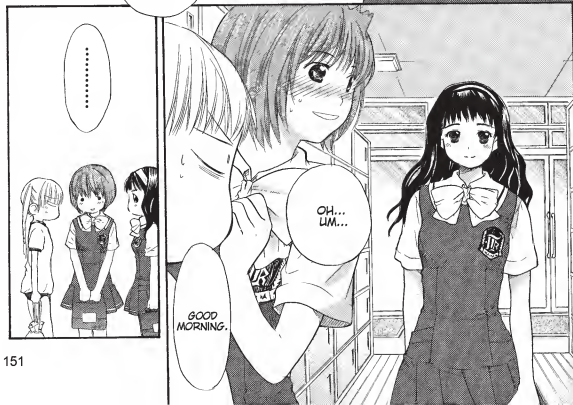
WHAT THE HELL?! What does she mean by that?! **NO WAY!!** Is she trying to tell me that she... she...! Oh my god!! I've gotta be the luckiest guy in the world!!! **NO, NO, NO, NO!** **WAIT!** I'm such an idiot! Hazumu and me are friends! **FRIENDS!** That's it!





WHY...?







BUT,
EVEN FOR
SOMEONE
LIKE ME,
THERE IS A
"MR. RIGHT"!



I, TSUKI
NAMIKO,
HAVE BEEN
WITHOUT A
BOYFRIEND
FOR THE
ENTIRE 35
YEARS OF
MY LIFE!

FINALLY!
HE HAS
FINALLY
COME!

THIS IS WHAT MY
PREMONITION
THE OTHER
DAY WAS ABOUT.
IT HAS TO BE!



BUT...!
BUT...!
LOVE IS
UNSTOP-
PABLE!
NO ONE
CAN STOP
FALLING
IN--



NO! NO!
I MUSTN'T!
I AM A MEMBER
OF A HOLY
PROFESSION!
I MUSTN'T LET
SUCH UNCLEAN
THOUGHTS DIRTY
MY MIND WHILE
I WALK WITHIN
THE SACRED
HALLS OF THIS
SCHOOL!

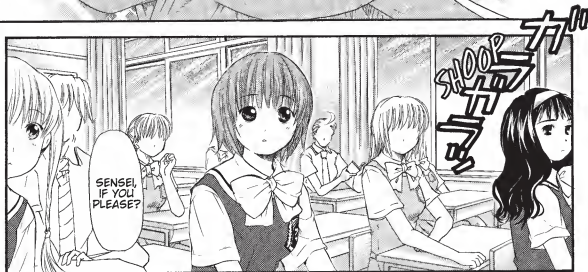




I HAVE THE
GREAT AND
WONDERFUL
PLEASURE OF
INTRODUCING TO
YOU OUR NEW
ASSISTANT
TEACHER!

RECOVERED
ALREADY

GOOD
MORNING,
EVERYONE!!



SENSEI,
IF YOU
PLEASE?

GREETINGS.
I AM SORA
HITOSHI.

SORA HITOSHI

I WILL BE
RESPONSIBLE
FOR INSTRUCT-
ING YOU IN
BIOLOGY.

PLEASURE
TO MEET
YOU.

EVERYONE,
SORA-SENSEI
IS A *RELATIVE*
OF OUR VERY
OWN HAZUMU-
KUN!

Puu!

© Hazumu

gape
gape



DO NOT
WORRY.

THIS IS ALL
FOR THE
PURPOSE OF
OBSERVA-
TION.

THE BEST WAY TO
SUCCESSFULLY
OBSERVE A CLOSED
ENVIRONMENT, SUCH
AS THIS SCHOOL
CAMPUS, IS TO
BECOME A PART OF
SAID ENVIRONMENT.



WHAT THE
HECK DO YOU
THINK YOU'RE
DOING HERE?!



"SCHOOL."
A MYSTERY
OF THIS
WORLD...

OH, I'M
GOING TO
WORRY
ALL
RIGHT...

YOU NEEDN'T
WORRY. WITH
THE POWERS AT
MY DISPOSAL,
THIS EXCURSION
IS SIMPLICITY
ITSELF.



NOW THEN,
CLASS TIME
WILL BEGIN
SHORTLY!
COME
ALONG!

FWUSH

DOES HE
EVEN KNOW
HOW TO
TEACH...?



ALSO,
JAN-PLU
IS VISIBLE
ONLY TO
YOU.

SO
RELAX.



THIS SPECIMEN
IS A GENETICALLY
ALTERED PLANT
THAT YOU CALL
"SUNFLOWER."



THANK
YOU.

AS THE
PLANT IS
HARMFUL,
BE CAREFUL
NOT TO
BECOME
ENSNARED.

YOU LEAD
A MOST
INTRIGUING
CLASS,
SENSEI.

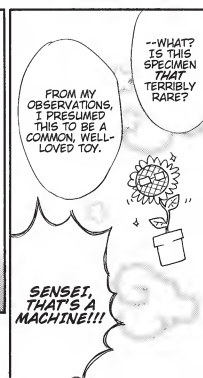
I- IT
SPOKE....!!



KAMIZUMI-
SAN?

COULD
YOU HAND
ME THAT
BEAKER?

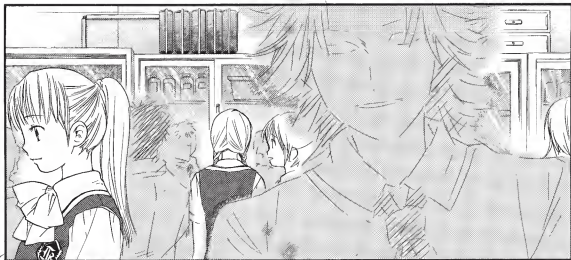
OH...



--WHAT?
IS THIS
SPECIMEN
THAT
TERRIBLY
RARE?

FROM MY
OBSERVATIONS,
I PRESUMED
THIS TO BE A
COMMON, WELL-
LOVED TOY.

SENSEI,
THAT'S A
MACHINE!!!



YASUNA-
CHAN!
COULD
YOU HELP
ME?

HERE...





WITH THE
TWO OF US
AS JUST
FRIENDS...

IF THINGS
KEEP GOING
AS THEY ARE...

KAMIZUMI
YASUNA DOES
NOT APPEAR
TO VISUALLY
RECOGNIZE
MALES, SUCH
AS MYSELF.

IF SHE
DOES, IT
IS ONLY AS
UNDEFINED,
INORGANIC
OBJECTS.

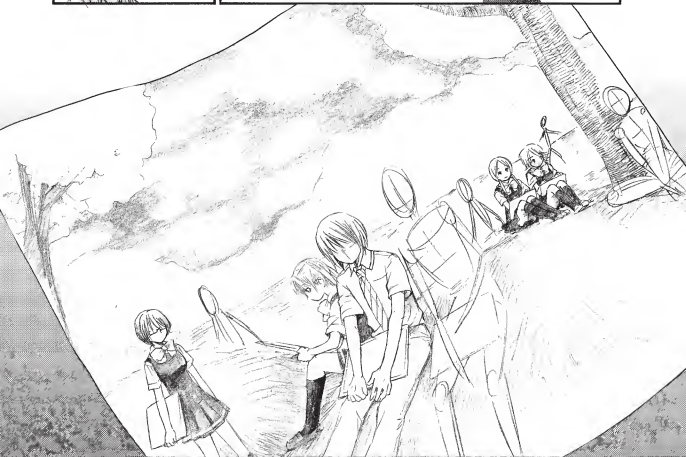
THAT
IS SIMPLY
THE KIND
OF HUMAN
SHE IS.

WHAT...?

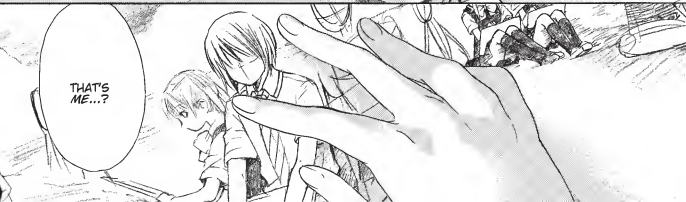




WOW.
YASUNA-
CHAN IS
REALLY
GOOD AT
DRAWING.



THAT'S
ME...?



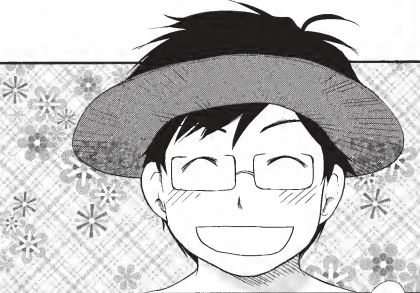
IF SHE DOES,
IT IS ONLY AS
UNDEFINED,
INORGANIC
OBJECTS.

KAMIIZUMI
YASUNA DOES
NOT APPEAR
TO VISUALLY
RECOGNIZE
MALES, SUCH
AS MYSELF.



WHAT THE
HECK...?

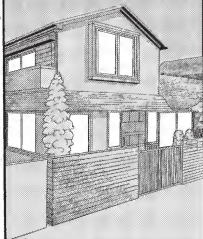
#7 Girl Triangle



ARE YOU SPOUTING THAT CRAP AGAIN?! GIVE UP, ALREADY!!

WAAAAAH!
CAN'T I AT LEAST DREAM?

.....



#7 Girl Triangle



THE FACE
WASN'T
DETAILED...

BUT THAT
WAS STILL
ME.

THAT
PICTURE
YASUNA-
CHAN
DREW...

That means Yasuna-chan really--

THAT MEANS YASUNA-CHAN REALLY--

Then...

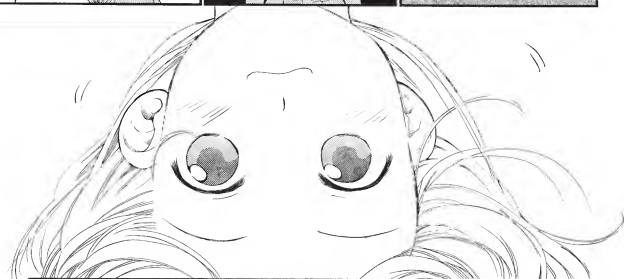
THEN...

IF SHE DOES, IT IS ONLY AS UNDEFINED, INORGANIC OBJECTS.

KAMIZUMI YASUNA DOES NOT APPEAR TO VISUALLY RECOGNIZE MALES, SUCH AS MYSELF.

ASUTA SHOULD BE SITTING NEXT TO ME, BUT THERE'S ONLY A ROUGH OUTLINE.

HE'S NOT THE ONLY ONE... THERE ISN'T A SINGLE BOY IN THE ENTIRE DRAWING...



I'M SIMPLY MONITORING YOUR INNER THOUGHTS.

Heck yes, I'm disturbed!!!

DON'T LET ME DISTURB YOU.

WHAT ARE YOU DOING?!

PUI!



.....

ACK!!

JUST
WHAT THE
HECK DOES
HE THINK
HE'S "OB-
SERVING"
ANYWAY?!

I AM FULLY
AWARE OF HOW
SERIOUS OF A
CONCEPT THIS
"ROMANCE" IS
FOR YOU.

I AM NOT
"PLAYING
WITH YOU."

RIGHT
NOW, MY
PLANET...

Suf!!

I'M NOT
A TOY,
SO QUIT
PLAYING
WITH ME!

HOWEVER,
WHEN OUR
CIVILIZATION
REACHED
ITS *PEAK*...

MY PEOPLE
ARE FAR,
FAR MORE
ADVANCED
THAN YOU
EARTHLINGS.

STANDS ON
THE BRINK OF
EXTINCTION.

TO
PREVENT
OUR DES-
TRUCTION
AT OUR
OWN
HANDS...

TO
PREVENT
THAT
KNOW-
LEDGE
FROM
EVER
BEING
USED...

WE
DISCOVERED
THE MEANS TO
ANNIHILATE *ALL*
LIFE IN THE
UNIVERSE IN
AN *INSTANT*.

WE, AS
A PEOPLE,
CHOSE TO
DISCARD OUR
EMOTIONS.

WHA...?



WOW...

WE
BEGAN TO
LOSE ALL
SEXUAL
URGES.

HOW-
EVER,
THERE
WERE
SIDE
EFFECTS.

BY BECOMING A
CALM, RATIONAL
AND LOGICAL
RACE...

EMOTIONAL
CLASHES,
SUCH AS
VIOLENCE
AND WAR,
DISAPPEARED
ENTIRELY.

BUT IN
SO DOING,
WE ALSO
ELIMINATED
ALL SOURCES
OF INTENSE
CONNECTION.

WE ELIMINATED
ALL SOURCES
OF INTENSE
REPULSION
BETWEEN
OURSELVES.



IT
WILL NOT
BE LONG
BEFORE WE
ARE COM-
PLETELY
EXTINCT.

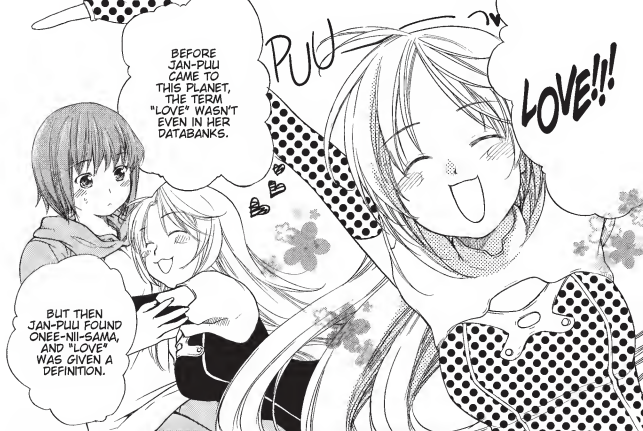
SHOULD
OUR
CURRENT
SITUATION
CONTINUE...

OUR
SOCIETY BECAME
ONE WITHOUT
CONFRONTATIONS.
OUR WORLD
BECAME ONE
OF PERFECT
PEACE.

THE ONE
SOLUTION
AT WHICH
I HAVE
ARRIVED
IS--

.....





BEFORE
JAN-PUI
CAME TO
THIS PLANET,
THE TERM
"LOVE" WASN'T
EVEN IN HER
DATABANKS.

PUI

LOVE!!!

BUT THEN
JAN-PUI FOUND
ONEE-NII-SAMA,
AND "LOVE"
WAS GIVEN A
DEFINITION.



IT'S SO
WONDERFUL!

YEP,
HOPELESSLY
IN LOVE!

NOW JAN-PUI
IS HEAD OVER
HEELS FOR
ONEE-NII-SAMA!!



SLAM

JUST
"CONTINUE
MY ROMANTIC
AFFAIRS"...?
RIIIGHT.



SO, FOR
THE REASONS
STATED, PAY
US NO MIND
AND CONTINUE
YOUR ROMANTIC
AFFAIRS AS
NORMAL.

GOOD
NIGHT.

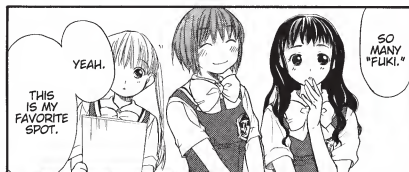
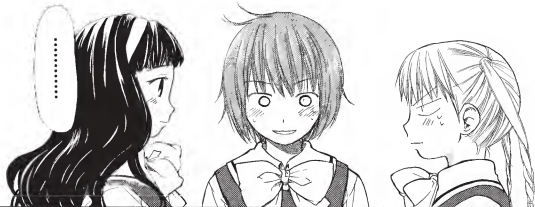
READY!
SET! GO--

AT MY SIGNAL
YOU WILL HAVE
EXACTLY **THREE**
HOURS TO COM-
PLETE YOUR
DRAWINGS!

EVERY-
ONE!
♡

WHOOOAAA!!
クワッ
THUD





CHIRP
CHIRP
CHIRP







GRIN



ANOTHER
PICTURE
OF ME...



MY
WHOLE
FACE IS
DRAWN.

BUT
THIS
TIME...



HAZU-
MI?

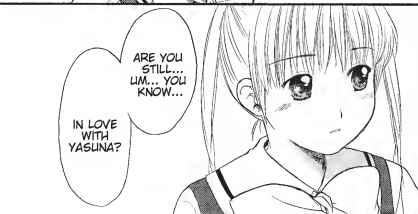
.....



HM?



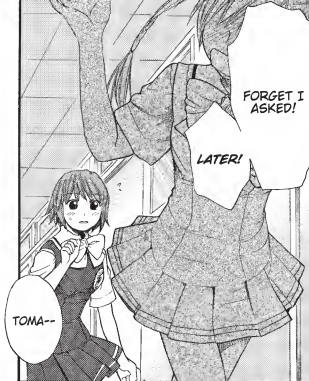
I'VE
GOTTA GO
DO SOME
QUICK
TUTORING.
I WON'T
BE LONG.



ARE YOU
STILL...
UM... YOU
KNOW...

IN LOVE
WITH
YASUNA?

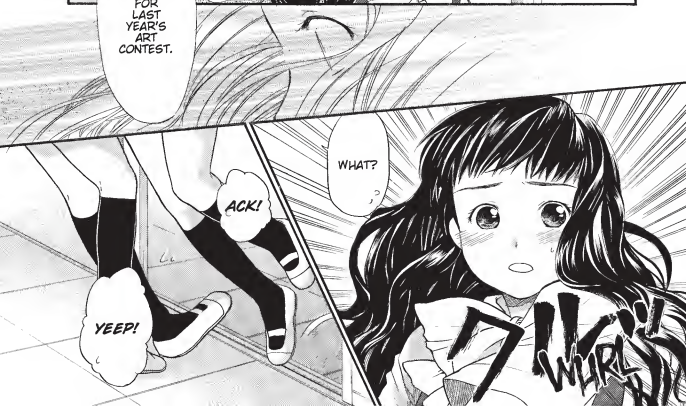
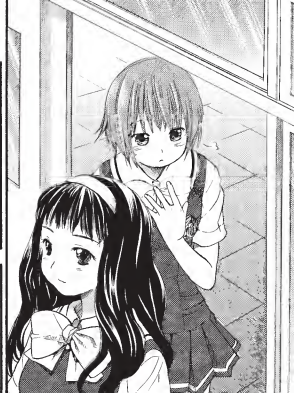
OKAY. I'LL
WAIT IN THE
CLASSROOM,
THEN.

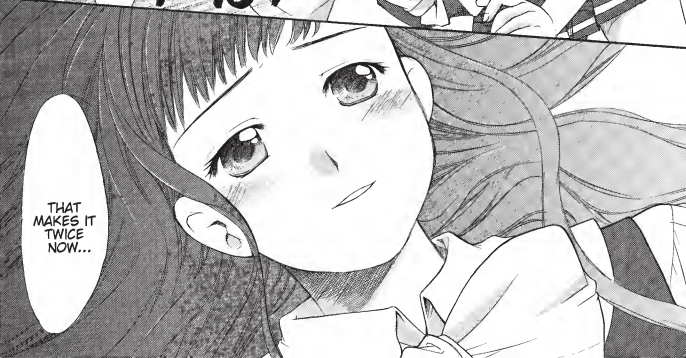


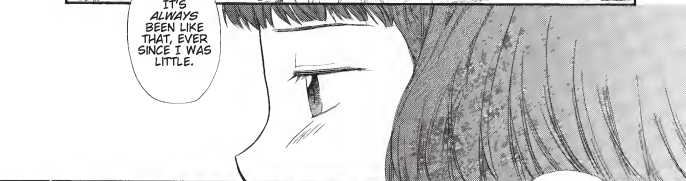
~ 3

TP
TP
TP
TP









IF I WERE
STUCK LIKE
THIS FOR THE
REST OF MY
LIFE, I'D NEVER
BE ABLE TO
FIND LOVE.

FOR A
LONG TIME,
I THOUGHT
THAT IF MY
CONDITION
NEVER
CHANGED...

CLASSMATES,
TEACHERS,
THE PEOPLE
I'M AROUND
EVERY DAY,
IT DOESN'T
MATTER... I
HAVE NEVER
SEEN THEM.

THEN...

YOU
WERE THE
FIRST BOY I
COULD EVEN
VAGUELY
SEE.

I MET YOU,
HAZUMU-KUN.





SO, THAT DAY...

WHEN YOU TOLD ME YOU LOVED ME...



AND THE MORE I COULD SEE YOU.



THE MORE I GOT TO KNOW YOU, THE MORE I LIKED YOU...



I WAS SO HAPPY!



BUT I JUST... I JUST COULDN'T SAY IT BACK!

"YES!"

"ME TOO!"

THE WORDS WERE THERE, AND I WANTED TO SAY THEM SO BADLY... BUT THEY JUST WOULDN'T COME OUT!!



LOVE WASN'T
ENOUGH. I LOVE
MY FAMILY VERY
MUCH...

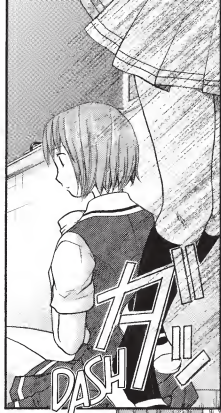
BUT THEN...
YOU WERE
TURNED INTO
A GIRL, AND
I COULD SEE
ALL OF YOU
SO CLEARLY.

THAT'S WHEN
I REALIZED
HOW MUCH I
LOVED YOU.

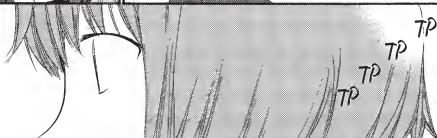
BUT I'VE NEVER
EVEN SEEN MY
OWN FATHER'S
FACE...!

I MEAN, YOU
WERE STILL A BOY,
HAZUMU-KUN!

WHAT IF I
SOMEHOW STOPPED
BEING ABLE TO SEE
YOU SOMEDAY?!

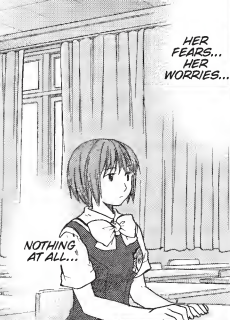


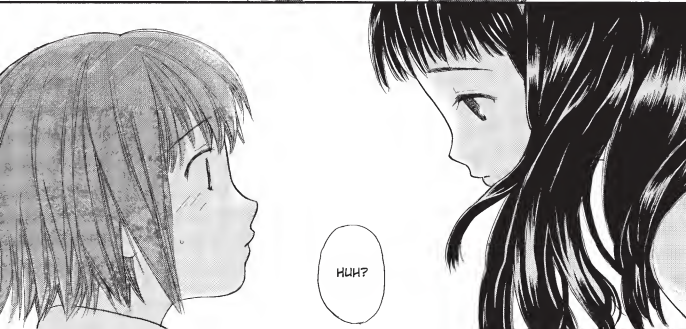
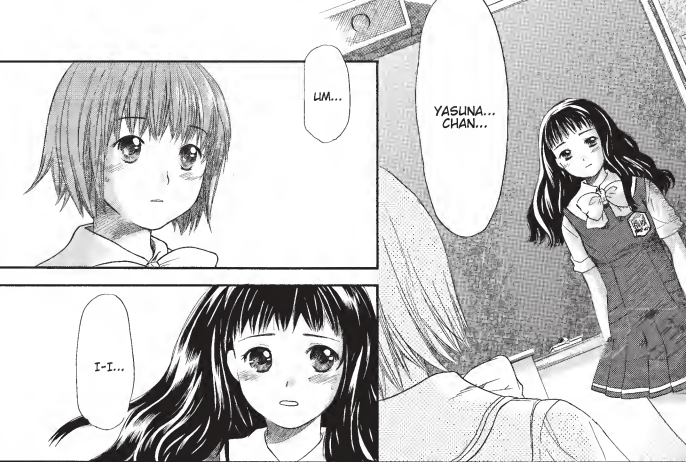
I'M SO
SORRY
FOR
EVERY-
THING!



NOW
THAT I
THINK
ABOUT
IT...









I
HAVE
TO...

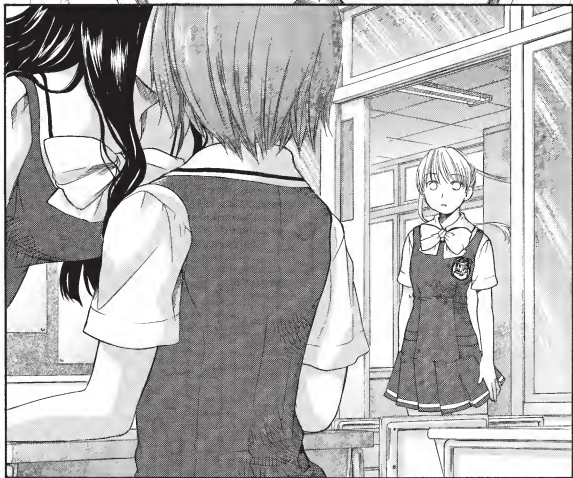
AHH...

BECAUSE
SHE'S
BEEN
SO HURT
BY ALL
OF THIS.

I HAVE TO
ACCEPT
THIS.

I DON'T WANT
ANY MORE
REGRETS...





TO BE CONTINUED...



Bonus Track

She's in the
Woodwind
Ensemble.

This is
Yasuna-
chan.

She's
on the
Track
Team.

This is
Tomari-
chan.

This is
Ayuki-
chan.
She's...

I'm in the
Gardening
Club.

Hi! I'm
Hazumu.

What's
with the
huge
sacks?!

They look
really heavy!

Ayuki-
chan...!

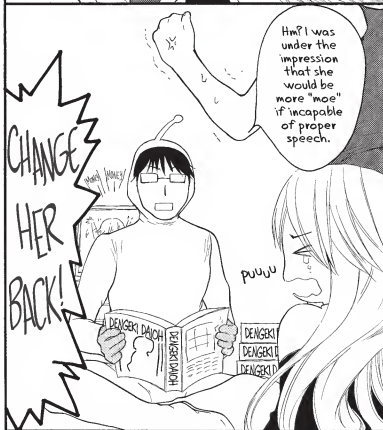
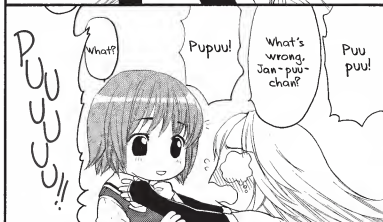
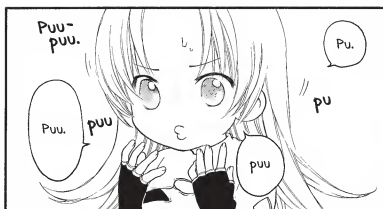
Ayu--

DRAGDRAGDRAG

LIKES







Jan-puu is so cute!
She looks like a big,
fluffy dumpling.



Apologies for the disjointedness
of Chapters 1-7. These characters
are supposed to be in high school,
but in Chapter 1, it feels like they
should be junior high schoolers!
On another note, I recently learned
to appreciate high school girls.
They have such great thighs!

Here you go!
Here you go!

Story:
Satoru Akahori

Art:
Yukimaru Katsura

STAFF
Tachibana Mizuki
Kisaragi Ryo

The "Dengeki
Daioh" manga
anthology goes on
sale the 21st of
each month!

China through the eyes of Aliens!

See you in Volume 2!!



JAPANESE HONORIFICS GUIDE

To ensure that all character relationships appear as they were originally intended, all character names have been kept in their original Japanese name order with family name first and given name second. For copyright reasons, creator names appear in standard English name order.

In addition to preserving the original Japanese name order, Seven Seas is committed to ensuring that honorifics—polite speech that indicates a person's status or relationship towards another individual—are retained within this book. Politeness is an integral facet of Japanese culture and we believe that maintaining honorifics in our translations helps bring out the same character nuances as seen in the original work.

The following are some of the more common honorifics you may come across while reading this and other books:

-san – The most common of all honorifics, it is an all-purpose suffix that can be used in any situation where politeness is expected. Generally seen as the equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs., etc.

-sama – This suffix is one level higher than “-san” and is used to confer great respect upon an individual.

-dono – Stemming from the word “tono,” meaning “lord,” “-dono” signifies an even higher level than “-sama,” and confers the utmost respect.

-kun – This suffix is commonly used at the end of boys’ names to express either familiarity or endearment. It can also be used when addressing someone younger than oneself or of a lower status.

-chan – Another common honorific. This suffix is mainly used to express endearment towards girls, but can also be used when referring to little boys or even pets. Couples are also known to use the term amongst each other to convey a sense of cuteness and intimacy.

Sempai – This title is used towards one’s senior or “superior” in a particular group or organization. “Sempai” is most often used in a school setting, where underclassmen refer to upperclassmen as “sempai,” though it is also commonly said by employees when addressing fellow employees who hold seniority in the workplace.

Kouhai – This is the exact opposite of “sempai,” and is used to refer to underclassmen in school, junior employees at the workplace, etc.

Sensei – Literally meaning “one who has come before,” this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.





Oniisan – This title literally means “big brother.” First and foremost, it is used by younger siblings towards older male siblings. It can be used by itself or attached to a person’s name as a suffix (-niisan). It is often used by a younger person toward an older person unrelated by blood, but as a sign of respect. Other forms include the informal “oniichan” and the more respectful “oniisama.”

Onesasan – This title is the opposite of “Oniisan” and means “big sister.” Other forms include the informal “oneechan” and the more respectful “onesasama.”

TRANSLATION NOTES

■ Series Title

The title “Kashimashi” (sometimes seen rendered as “Kasimasi”) actually comes from an old Japanese saying, “When three women gather, it’s kashimashii,” which literally means “noisy” or “chatter.” And here you thought it meant something dirty, didn’t you?

Another interesting tidbit is that the story takes place in Kashima-shi, or Kashima City. Yes, “shi” means city. So things have gotten kashimashii in kashima-shi!

■ Page 29, Panel 4

“Ojisan” and “obasan” are the Japanese words for “uncle” and “aunt,” respectively. Younger people, such as Asuta here, will sometimes use these terms to refer to close friends’ parents, even though they’re not blood-related.

■ Page 43, Panel 3

The Prime Minister’s name, “Ohizumi,” which means “big spring,” is a pun on that of the real life Japanese Prime Minister, Koizumi Junichi. “Koizumi” means “little spring.”

■ Page 68, Panel 2

“Ones-nii-sama” is a combination of the Japanese words for “big sister” (Onesasan) and “big brother” (Oniisan). Combining the two in one word would mean something like “big sister-brother” which happens to be apt in Hazumu’s case.

■ Page 102, Panel 5

“O-tawake” is an old way of saying “big idiot.”

■ Page 154, Panel 1

Sora Hitoshi’s name is a play on words. While he says that his name is pronounced “Sora Hitoshi,” his name is rarely read that way. The kanji (Japanese characters) for “sora” are more commonly read as “uchuu,” and the kanji for “hitoshi” is usually read as “jin.” In Japanese, the phrase *uchuu jin* means “space man” or “space alien.” Also, the word “sora” means “sky” and “hitoshi” can mean “seed” or “kernel.” So, we have all sorts of meanings going on here.



FLOWERS & PLANTS

OF KASHIMASHI VOL. 1

Momijigasa

Latin name: *Cacalia delphinifolia*
(Type of *Cacalia*)



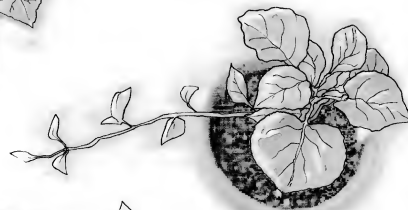
Yobumasou

Latin Name: *Cacalia hastata*
(member of the *Chrysanthemum* family)



Iwagarashi

Latin Name: *Barbarea vulgaris*
English Name: Winter Cress



Fuki

Latin Name: *Petasites japonicus*
English Name: Butterbur



Kaki

Latin: *Diospyros kaki*
English Name: Persimmon Tree

Note: We opted to use the English name on page 32 for clarity's sake.



Dokudami

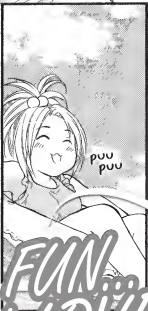
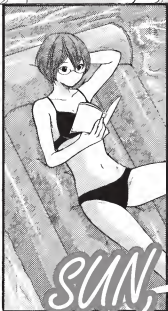
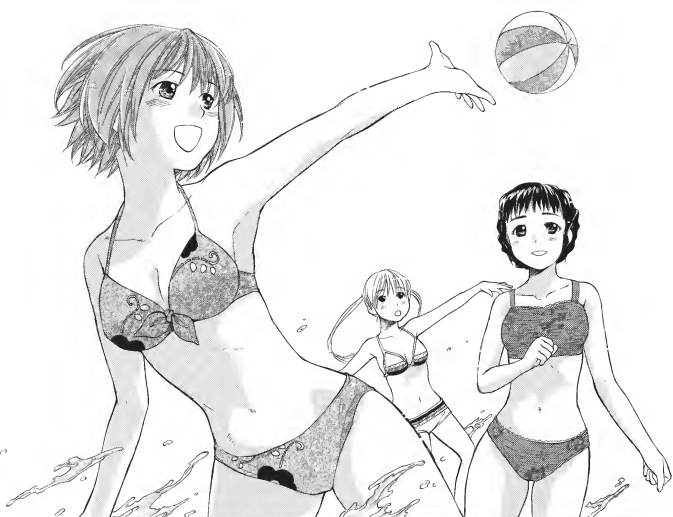
Latin name: *Houttuynia cordata*
English name: Chameleon



AH,
WE'RE
HERE...

THE
BEACH!!





SUN, FUN...
and LOVE!

HEY!

KASHIMASHI vol. 2
coming March 2007



Kashimashi ~Girl Meets Girl~

VOLUME 1

story by Satoru Akahori art by Yukimaru Katsura

STAFF CREDITS

translation **Adrienne Beck**
adaptation **Janet Houck**
lettering **Nicky Lim**
retouch **Cheese**
logo design **Fawn Lau**
design & layout **Nicky Lim**
assistant editor **Jason DeAngelis**
editor **Adam Arnold**

publisher **Seven Seas Entertainment**

Kashimashi ~Girl Meets Girl~ Vol. 1
© SATORU AKAHORI - YUKIMARU KATSURA 2005
First published in 2005 by Media Works Inc., Tokyo, Japan.
English translation rights arranged with Media Works Inc.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form without written permission from the copyright holders.

This is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Seven Seas and the Seven Seas logo are trademarks of Seven Seas Entertainment, LLC. All rights reserved.

Visit us online at www.gomanga.com



ISBN: 978-1-933164-34-2

Printed in Canada

Third Printing: August 2008

10 9 8 7 6 5 4 3



THE END

YOU'RE READING THE WRONG WAY

This is the last page of
Kashimashi Volume 1.



This book reads from right to left, Japanese style. To read from the beginning, flip the book over to the other side, start with the top right panel, and take it from there.

If this is your first time reading manga, just follow the diagram. It may seem backwards at first, but you'll get used to it! Have fun!

Being a girl is harder than it looks...
For Hazumu, this couldn't be truer, because
just the other day, she...was a he.

Shunned by the girl of his dreams, Hazumu lost himself in the mountains and was promptly squashed by an alien spaceship. The aliens, feeling bad for what they did, remade Hazumu's body...but they got it wrong!

Now Hazumu must learn how to be the girl his parents always wanted him to be while dealing with the trials and tribulations of being caught in a love triangle between two girls—his childhood friend, Tomari, and Yasuna, the girl who rejected him!



OLDER TEEN (16+)

WWW.GOHANGA.COM

MANGA

